

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### Ouverture

#### ERSTER AKT

*In Korinth, nahe Kreons Palast. Man sieht das Meer. Im Hintergrunde ankert das Schiff Argo.*

#### ERSTES MÄDCHEN

Wie? Wenn schon Amor dein Verlangen stillt,

steht noch im Auge dir so tiefe Traurigkeit?

Auf, komm und erfreue dich an unsrer Fröhlichkeit:  
der Himmel wird dir seine süßen Freuden schenken,  
der Himmel schenkt sie dir.

#### ZWEITES MÄDCHEN

Morgen, sobald die Dämmerung den Himmel färbt  
über dem glücklichen Vaterland und Gefährtin der  
Sonne wird,

legen Hymen und Amor  
dir das Herz zu Füßen  
dessen, der dich liebt und anbetet.

#### CHOR

Wie? Wenn schon Amor, usw.

#### GLAUCE

Weh! Ich möchte mich freuen,  
doch ich fürchte das Morgen;

### Ouverture

#### PREMIER ACTE

*Le palais de Créon à Corinthe, avec la mer au loin. Le navire Argo amarré à l'arrière plan.*

#### PREMIÈRE SERVANTE

Quoi donc ? Alors qu'Amour couronne déjà vos  
soupirs,  
votre regard reste encore voilé d'une si profonde  
tristesse ?

Allons, venez donc partager notre joie :  
le ciel vous accordera ses plus douces faveurs,  
oui, il vous les accordera.

#### DEUXIÈME SERVANTE

Demain, alors que dans le ciel l'aurore  
se lèvera sur notre terre heureuse en compagnie du  
Soleil,

Amour et Hyménée  
rendront esclave de votre loi  
le cœur de celui qui vous aime et adore.

#### CHŒUR

Quoi donc ? Alors qu'Amour, etc.

#### GLAUCE

Hélas ! je voudrais me réjouir ;  
mais j'ai crainte du lendemain ;

### 1 Sinfonia

#### ATTO PRIMO

*Presso la reggia di Creonte, in vista del mare, a Corinto.  
Ancorata al fondo è la nave Argo.*

#### PRIMA ANCELLA

2 Che? Quando già corona Amor i vostri sospir,

sugli occhi ancor vi sta sì profonda tristezza?

Su, venite a gioir della nostra allegrezza:  
il cielo a voi darà i dolci suoi favor,  
a voi il ciel darà.

#### SECONDA ANCELLA

Domani, allor che in ciel l'aurore  
sul lieto patrio suol verrà compagna al sol,

faranno Imene e Amor  
a vostra legge schiavo il cor  
di lui che v'ama e adora.

#### CORO

Che? Quando già corona Amor, ecc.

#### GLAUCE

Ahimè! gioir vorrei;  
ho timor del domani;

### Overture

#### ACT ONE

*Near Creon's palace, in sight of the sea, at Corinth. In the background the ship Argo rides at anchor.*

#### FIRST MAIDSERVANT

What? Now that Love crowns your sighs,

is there still such deep sadness in your eyes?

Come now, rejoice in our merriment.  
Heaven will bestow on you  
its sweet favours.

#### SECOND MAIDSERVANT

Tomorrow, when in the sky, dawns  
over our happy native soil accompanies the sun,

Hymen and Eros  
will captivate the heart  
of him who loves and adores you.

#### CHORUS

What? Now that Love crowns, etc.

#### GLAUCE

Alas, I would like to rejoice.  
But I fear tomorrow.

vergebens lassen die Götter vom Himmel auf mich  
regnen  
die süße Liebesfreude.  
In meinen Gedanken bringt Hymen  
nichts andres als Leid mir: morgen wird Hymen nichts  
weiter  
als Ursache bitterer Tränen für mich sein.

#### ERSTES MÄDCHEN

Wirf die unselige Vorahnung von dir  
und überlasse dein Herz  
froh den Liebesfreuden.  
Die Schmerzen bitterer Ahnung  
sind nichts als eine düstere Wolke,  
die niemals den Glanz  
eines so schönen Tages verdecken kann.

#### MÄDCHEN, CHOR

Die böse Ahnung wird Hymen vertreiben!  
Die Liebe eines treuen Herzens kann die Schmerzen  
heilen.  
Illusion ist es, ein Traum,  
der dir das Herz bedrängt:  
Hymen hat die Macht, dich wieder froh zu machen.

#### CHOR

Weit von dir sei stets der böse Zweifel;  
wer Amor bittet,  
hat nie vergebens gehofft.

#### GLAUCE

Ich gebe der freundlichen Bitte nach:  
teure Freundschaft, du tröstest mein Herz!  
Und du, der du mir ein göttliches Geschick versprachst,  
o Amor, bleibe mir treu,

c'est en vain que les dieux font pleuvoir sur moi

les douces joies de l'amour.  
Dans mon esprit l'Hymen  
est désormais douleur : demain l'Hymen sera

source d'amères larmes !

#### PREMIÈRE SERVANTE

Bannissez ces funestes présages,  
et laissez aller votre cœur  
aux joies de l'amour :  
le pressentiment d'amères souffrances  
n'est que nuage vain  
qui jamais ne pourra voiler  
l'éclat d'un si beau jour.

#### SERVANTES, CHŒUR

Cette vision néfaste sera effacée par l'Hymen !  
L'amour d'un cœur fidèle guérit toutes les peines.

C'est une illusion, un rêve,  
qui a troublé votre cœur :  
l'Hymen saura vous rendre la joie.

#### CHŒUR

Que ce doute cruel soit banni de votre esprit :  
jamais l'on ne prie  
le dieu de l'amour en vain.

#### GLAUCE

Je me rends à ces bonnes prières :  
votre chère amitié me réconforte !  
Et toi, qui me promis un destin divin,  
Ô Amour, sois-moi fidèle,

invan dal ciel gli dei su me piover fanno

dolce gaudio d'amor.  
Al mio pensier lmen  
ormai non è che affanno: lmen sarà domani

cagion d'aspre lagrime al cor!

#### PRIMA ANCELLA

Gettate lungi l'inausto presagio,  
e date lieto il cor  
alle gioie d'amor:  
presagio amaro duol  
non è che nube vana,  
che mai potrà velar  
di sì bel giorno il sol.

#### ANCELLE, CORO

La rea vision crudel scordar farà l'Imene!  
Amor d'un cor fedel ben può sanar le pene.

Illusion, sogno  
che vi offese il cor:  
Imene avrà virtù di farvi lieta ancor.

#### CORO

Il reo dubbiar così da voi sia ognor lontano;  
né invan sperò giammai  
chi il dio d'amor pregò.

#### GLAUCE

Io cedo alla buona preghiera:  
cara amistà, tu conforti il mio cor!  
E tu, che a me divin prometti il destin,  
o Amore, sii fido a me,

In vain from Heaven the gods rain down

the sweet joy of love upon me.  
In my mind now Hymen  
is only torment. Tomorrow Hymen will bring

bitter tears to my heart!

#### FIRST MAIDSERVANT

Cast far from you grim premonitions,  
and give your heart happily  
to the joys of love.  
Your omen of bitter grief  
is only a thin cloud  
that can never veil  
the sunshine of such a lovely day.

#### MAIDSERVANTS, CHORUS

Hymen will make you forget the evil, cruel vision!  
Love can allay entirely the sufferings of a true heart.

An illusion, a dream it was  
that troubled your heart.  
Hymen will have the power to gladden you again.

#### CHORUS

So let evil doubts always be far from you.  
No one has ever hoped in vain  
who has prayed to the god of love.

#### GLAUCE

I yield to your kind pleas.  
Dear friendship, you comfort my heart!  
And you, who promise me a divine destiny,  
o Love, be true to me,

bleibe treu einem Herzen, das hofft.  
O Amor, komm zu mir! Lasse dies Leid verstummen;  
deine treue Glauce vertraut sich dir allein an.  
Komm! Erfülle meine Gedanken;  
komm, komm! Entzünde mir das Herz  
mit deiner göttlichen Mil!

Amor, entzünde deine Flamme, erfülle mich ganz mit  
ihr,

Amor! Durch dich allein kann ich glücklich sein!  
Erfülle mich ganz, ja,  
durch dich allein werde ich eines Tages glücklich sein!  
Ach, schönes Feuer der Liebe, du belebst meine Sinne,  
vor deiner Glut sehe ich die bösen Zweifel schwinden.  
Erfülle mich ganz, komme, Amor, usw.

Fern von mir sei ewig die schlimme, finstere Zauberin,  
die mit ihrem Zauber

das edle Herz eines Helden bannte!

Ihre Wut, ihre Gegenwart  
störe niemals unsere Liebe!

Hymen gebe uns Stärke!

Amor, ach komme zu mir! usw.

Wenn du mich erfüllst, Amor,  
wird jeder Zweifel aus meinem Herzen fliehen;  
und nur durch dich kann ich wieder hoffen  
und brauche nicht mehr zu zittern!

Nein, Medea kann die süßen Bande nicht mehr  
brechen;

nein, über Jason hat Medea keine Gewalt mehr.

Ihre böse Macht ist schon versiegt.

Komm, ach komme, Amor,  
nur auf dich hofft das Herz!

KREON (*kommt mit Jason*)

Nein, fürchte nichts, vertraue meinen Worten.  
Das Leben deiner Söhne werde ich schützen.

sois fidèle à un cœur plein d'espoir.  
Ô Amour, viens à moi ! Fais cesser cette douleur ;  
à toi seul se confie ta fidèle Glaucé.  
Viens ! envahis mes sens ;  
viens, viens, embrase mon cœur  
de ton ardeur divine !  
Amour, allume ton flambeau, descends en moi,

Amour ! Et pour toi seul je serai heureuse !  
Descends en moi,  
pour toi seul je serai heureuse un jour !  
Ah, beaux feux de l'amour, ranimez mes sens :  
à votre ardeur je verrai fondre mes craintes.  
Descends en moi, viens, Amour ! etc.  
Éloigne de moi pour toujours la magicienne funeste  
qui a envoûté

le cœur altier d'un héros !

Que sa colère, que sa présence  
ne viennent jamais troubler notre amour.

Que l'Hymen nous donne réconfort !

Ô Amour, viens vers moi, etc.

Si tu descends en moi, Amour,  
mon cœur ne connaîtra plus le doute ;  
toi seul me fait espérer encore  
et je ne tremble plus !

Non, Médée ne peut rompre ces doux liens ;

Médée n'aura plus de pouvoir sur Jason.

Sa fatale puissance est déjà vaincue,

viens, ah viens, Amour,  
seul espoir de mon cœur !

CRÉON (*entrant avec Jason*)

Ne crains rien, tu as ma parole.  
Je veillerai sur tes enfants.

sii fido a un cor che spera.  
3 O Amore, vieni a me! fa cessar questo duol;  
si confida in te sol la tua Glauce fedele.  
Vien! penetra i sensi miei;  
vien, vien! accendi il mio cor  
del tuo divino ardore!  
Amor, tua fiamma accendi, in me discendi,

Amore! È per te sol che beata sarò!  
Scendi in me, sì,  
per te sol lieta un dì io sarò!  
Deh, bel foco d'amor, i sensi miei ravviva:  
al tuo calor il reo dubbiar dileguar io vedrò.  
Scendi in me, vieni, Amor, ecc.

Da me sia lungi ognor la fatal maga torva,  
che a sua malia legò

d'un eroe l'alto cor!

La rabbia sua, la sua presenza  
non turbi mai il nostro amor.

A noi l'Hymen porga ristor!

Amor, deh vieni a me! ecc.

Se tu in me scendi, amor,  
ogni dubbio si parte dal cor;  
è per te sol ch'io spero ancor  
e tremar più non so!

No, Medea non può spezzar i dolci nodi;

forza più su Giason, no, Medea non avrà.

La virtù sua fatal vinta è già.

Vien, ah vieni, amor,  
solo in te spera il cor!

CREONTE (*entrando con Giasone*)

4 No, non temer: t'affidi il mio parlar.  
Dei figli tuoi proteggerò la vita.

be true to a heart that hopes.  
O Love, come to me! Bring my sadness to an end.  
In you alone your faithful Glauce puts her trust.  
Come, pervade my senses!  
Come, set my heart aflame  
with your divine ardour!  
Love, kindle your fire, Love, come down within me!

Because of you alone shall I be blissfully happy!  
Come down within me, because  
of you alone, yes, one day I'll be happy.  
Oh, lovely fire of love, revive my senses.  
in your warmth I shall see evil doubt fade away.  
Sink down within me, come, Love, etc.

Far from me for ever be the grim, deadly sorceress  
who chained with her spell

the great heart of a hero!

Grant that her rage, her presence  
may never cloud our love.

May Hymen restore us!

O Love, come to me, etc.

If you come down within me, Love,  
all doubt will leave my heart.  
it is because of you alone that I still hope  
and no longer tremble.

No, Medea cannot break the sweet ties.

No, Medea shall no longer  
hold sway over Jason! Her fatal power is now defeated!

Oh come, Love,  
my heart hopes only in you!

CREON (*entering with Jason*)

No, have no fear: trust in what I say.  
I will protect the lives of your children.

Sie sind gut und noch ohne Schuld;  
sollten sie die Schuld der Mutter büßen?

GLAUCE (*zu Kreon*)  
Du trittst mir unschlüssig entgegen;  
das lange Warten läßt mich leiden!

KREON  
Du weißt, daß ich Jasons Kinder  
zur Erziehung in den Tempel sandte;  
edel und feurig sind die Herzen  
meines Volkes: sie wissen zu hassen und zu lieben.  
Und nun wollen sie den Tod der bösen Zauberin,  
und weil sie die Mutter nicht fassen können,  
verlangen sie die Kinder, um an ihnen Gerechtigkeit  
zu üben.

GLAUCE  
Rette sie, Vater!

KREON  
Ich empfang sie damals als teures Pfand,  
und als treuer Freund werde ich sie retten.  
*(Ein Argonaut tritt ein und nimmt ihn beiseite, um mit ihm zu sprechen.)*

JASON  
O König, die Helden bringen dir ihre Huldigung dar,  
die Argonauten tragen das Goldene Vlies.  
Erlaube, daß sie den schönen Schatz  
ehrerbietig der schönen Glauce zu Füßen legen.  
*(Kreon und Glauce nehmen auf dem Thron Platz; die Argonauten tragen im Triumphzug das Goldene Vlies und eine Nachbildung des Schiffes Argo.)*

Ils sont charmants et innocents ;  
pourquoi devraient-ils expier la faute de leur mère ?

GLAUCE (*à Créon*)  
Vous venez vers moi inquiet  
et cette longue attente me fait souffrir !

CRÉON  
Tu sais que j'ai confié au temple  
l'éducation des enfants de Jason ;  
le cœur de mon peuple fidèle  
est plein d'ardeur : il sait aimer et haïr  
et réclame maintenant la mort de la vile magicienne :  
comme il ne peut avoir la mère,  
il réclame les enfants pour que justice soit faite.

GLAUCE  
Sauve-les, mon père !

CRÉON  
Jadis je les acceptai avec joie,  
et aujourd'hui je les sauverai en ami fidèle.  
*(Un Argonaute s'avance et le prend à part pour lui parler.)*

JASON  
O roi, les Argonautes te rendent hommage  
et t'apportent la Toison d'Or.  
Permetts-nous de déposer respectueusement  
ce beau trésor aux pieds de la belle Glaucé.  
*(Créon et Glaucé se sont assis sur le trône ; les Argonautes portent en triomphe la Toison d'Or et un modèle du navire Argo.)*

Son cari, sono senza colpa ancor;  
dovranno espiar la colpa della madre?

GLAUCE (*a Creonte*)  
Incontro a me tu vieni incerto.  
Soffrir mi fa la lunga attesa!

CREONTE  
Tu sai che i figli di Giasone diedi  
al tempio già per educar;  
gentil, ardente è il cor  
del popol mio fedel: egli odia ed ama;  
ed or la vil maliarda a morte vuol:  
e poichè aver la madre ancor non può,  
domanda i figli a far giustizia pronta!

GLAUCE  
Li salva, padre mio!

CREONTE  
Qual pegno gentil li presi un dì,  
ed io li salverò da fido amico.  
*(Un Argonauta si avvicina a Giasone parlandogli in disparte.)*

GIASONE  
O re, ti fanno omaggio qui gli eroi,  
recanti il vello d'oro, gli Argonauti.  
Deh, lascia che porgiamo il bel tesoro  
a grande onor di Glauce bella ai piedi.  
*(Creonte e Glauce si sono assisi sul trono; gli Argonauti portano in trionfo il vello d'oro e una immagine della nave Argo.)*

They are dear to us and still blameless.  
Must they pay for their mother's sin?

GLAUCE (*to Creon*)  
You come to me hesitantly.  
Waiting so long makes me suffer!

CREON  
You know that I've already given  
Jason's children to the Temple to be raised.  
Kind, warm are the hearts  
of my loyal people. They hate and love.  
And now they decree death for the vile witch.  
But since they cannot yet have the mother,  
they demand swift justice on her children.

GLAUCE  
Save them, father!

CREON  
As a tender pledge I took them one day  
and I will save them as a true friend.  
*(An Argonaut enters and draws him aside to speak to him.)*

JASON  
O King, the heroes bearing the Golden Fleece,  
the Argonauts, pay you homage here.  
Pray allow us to place fine treasure as tribute  
at the feet of fair Glauce.  
*(Creon and Glauce mount the throne; the Argonauts carry the Golden Fleece and a model of their ship, the Argo, in triumph.)*

CHOR

O schöne Glauce, der große Jason  
überreicht dir die Beute seiner Heldentat;  
seinen Ruhm und seinen Lorbeerkranz  
bietet er dir zum Preis,  
mit dem Goldenen Vlies, das er Kolchis raubte.

GLAUCE

Ah, Kolchis!

CHOR

Mit dem goldenen Vlies, das er Kolchis raubte, usw.  
O schöne Glauce, usw.

GLAUCE

Kolchis! Schrecklicher Gedanke!  
O düstere Vorahnung!

JASON (*sich Glauce zuwendend*)

Was sehe ich? Welche traurigen Gedanken  
verdüstern dir so den Blick?

KREON (*zu Glauce*)

Was ängstigt dich?  
Warum wird dein Gesicht so bleich?

GLAUCE

Weh!  
Der Glanz dieser heldenhaften Tat  
Vergrößert nur mein Leid!  
Es war das schicksalhafte Land Kolchis, wo der  
Drachen niedergeworfen wurde.  
Medeas Macht besiegte das gewaltige Ungeheuer.  
Bald wird sie hier erscheinen

CHŒUR

Belle Glaucé, le grand Jason  
vous offre le fruit de ses hauts faits ;  
il vous offre en hommage  
sa gloire et ses lauriers  
et la Toison d'Or qu'il ravit à Colchis.

GLAUCE

Ah, la Colchide !

CHŒUR

Et la Toison d'Or qu'il ravit en Colchide.  
Belle Glaucé, etc.

GLAUCE

La Colchide ! Funeste pensée !  
Présage horrible !

JASON (*se tournant vers Glaucé*)

Que vois-je ? Quelle triste pensée  
voile donc votre regard ?

KREON (*à Glaucé*)

Quel mal te tourmente ?  
Pourquoi ton visage pâlit-il ?

GLAUCE

Hélas !  
L'éclat de ce geste héroïque  
accroît ma souffrance.  
Colchide, pays fatal  
où le dragon fut vaincu ;  
où la puissance de Médée eut raison du monstre.  
Bientôt nous la verrons ici,

CORO

5 O bella Glauce, il grande Giason  
dell'alta impresa reca a voi le spoglie;  
le sue glorie e l'allor  
offre a voi per omaggio,  
col vello d'oro che a Colco strappò.

GLAUCE

Ah, Colco!

CORO

Col vello d'oro che a Colco strappò, ecc.  
O bella Glauce, ecc.

GLAUCE

6 Colco! Pensier fatal!  
O funesto presagio!

GIASONE (*rivolgendosi a Glauce*)

Che vedo? Che tristo pensiero  
v'oscura gli occhi così?

CREONTE (*a Glauce*)

Che mai ti turbò?  
Perché ti fai sì smorta in viso?

GLAUCE

Ahimè!  
Lo splendor di questa eroica gesta  
grave il duol mi fa!  
È di Colco il suol fatato  
dove il drago fu domato:  
il potere di Medea del gran mostro avea ragione.  
La vedremo presto giunger qui,

CHORUS

Oh lovely Glauce, great Jason  
brings you the spoils of his heroic feat.  
He offers you in homage  
his glories and his laurels  
with the golden fleece he wrested from Colchis.

GLAUCE

Ah, Colchis!

CHORUS

...with the Golden fleece, etc.  
Oh, lovely Glauce, etc.

GLAUCE

Ah, Colchis! Fatal thought!  
Oh grim premonition!

JASON (*turning to Glauce*)

What do I see? What baleful thought  
thus dims your eyes?

CREON (*to Glauce*)

What has vexed you?  
Why is your face so pale?

GLAUCE

Alas!  
The splendour of this heroic  
feat weighs heavily on my heart!  
Colchis is the enchanted land  
where the dragon was tamed!  
The power of Medea subdued the great monster.  
We shall see her arrive here soon!

und Jason zurückfordern.  
Bittend und listig wird sie auftreten,  
und wenn selbst ihre Drohungen nicht fruchten,  
so wird die schwarze Kunst der Zauberin  
Land und Königshaus zerstören!

JASON  
Verflogen ist, o liebe Glauce, ihre Macht;  
nein, nein, gegen die Liebe kann sie nicht bestehen.

GLAUCE (*Jason umarmend*)  
Mein Beschützer bist du;  
durch dich habe ich Mut in der Gefahr.

JASON  
Nun, da ich nicht mehr  
jene grausame Gattin sehe,  
die mir Schmach und Leid brachte,  
da ich mich der großen Verirrung nicht mehr erinnere,  
erneuert sich mein Geschick.  
War Hymen einst mein Leid,  
so bringt Hymen mir nun Freude!  
Glücklich will Jason nun zu deinen Füßen schwören:  
keine menschliche Gewalt kann dich mehr von mir  
reißen!

KREON  
Ach, schon zu lange verwirrt  
dieser Zweifel die Sinne:  
Hilfe wird euch nur  
vom gütigen Himmel kommen.  
Die heiligen Bande gehören den Göttern;  
schon wissen sie  
von eurem kommenden Bund.

réclamer Jason ;  
elle emploiera supplications et pièges :  
et si ses menaces ne suffisent pas,  
son art funeste de sorcière  
détruira pays et royaume !

JASON  
Chère Glaucé, son pouvoir n'est plus :  
non, non, elle ne peut rien contre l'amour.

GLAUCÉ (*étreignant Jason*)  
Toi seul es mon protecteur :  
toi seul me donneras courage dans l'adversité.

JASON  
Puisque désormais je ne verrai plus  
cette épouse cruelle,  
qui fut pour moi source de honte et de larmes,  
je n'ai plus le souvenir de ma longue erreur,  
mon destin va se renouveler.  
Jadis l'Hymen fut douleur,  
aujourd'hui l'Hymen sera ma joie !  
À vos pieds l'heureux Jason veut le jurer :  
jamais nulle force humaine ne saura vous enlever à  
lui !

CRÉON  
Ce doute a déjà trop tourmenté  
nos esprits :  
seule la clémence des dieux  
pourra vous venir en aide.  
Il appartient aux dieux de lier le nœud sacré ;  
eux seuls connaissent déjà  
le sort réservé à votre Hymen.

chiederà Giasone;  
precì e astuzie adopererà:  
se non valgon sue minacce,  
della maga l'arte fosca  
struggerà paese e reggia!

GIASONE  
Sparito, o buona Glauce, è il suo poter:  
no, no, contro l'amor non può lottare.

GLAUCE (*stringendosi a Giasone, in un abbraccio*)  
Mio protettor sei tu:  
da te nei perigli avrò coraggio.

GIASONE  
7 Or che più non vedrò  
quella sposa crudele,  
che a me vergogna e pianto fu,  
del lungo error non ho la memoria più,  
il mio destin si rinnovella.  
Fu Imene il mio dolor,  
avrò gioia da Imen!  
Felice ai vostri piè Giasone or vuol giurar:  
forza umana giammai da lui vi può strappar!

CREONTE  
8 Ah, già troppo turbò  
questo dubbio la mente:  
aiuto a voi verrà  
solo dal ciel clemente.  
Agli dei appartien i sacri nodi unir;  
a lor del vostro Imen  
noto è già l'avvenir.

She will ask for Jason.  
She will use prayers and wiles.  
If her threats do not avail,  
the black arts of the sorceress  
will destroy countryside and royal palace!

JASON  
O dear Glauce, her power is over.  
No, no, she cannot struggle against love.

GLAUCE (*embracing Jason*)  
You are my protector.  
I shall draw courage from you in danger.

JASON  
Now that I'll no longer see  
that cruel bride  
who was shame and grief to me,  
no more can I recall my long-lasting mistake.  
My destiny is renewed.  
Marriage once brought me sorrow,  
now I shall have joy from marriage.  
Happy at your feet Jason now wishes to swear  
that no human power will ever tear you from him!

CREON  
Ah, grave doubt has afflicted  
my mind too:  
Help will, come to you  
only from a clement Heaven.  
It is up to the gods to tie the sacred knot.  
The future of your marriage  
is already known to them.

Schutzgötter der Ehe, schützende Götter,  
wacht über meine Kinder:  
möge stets eure Gnade über ihnen sein!  
O Götter, mißachtet nicht diese Bitte!  
Ach, möge ihre Ehe glücklich sein,  
so werde auch ich mehr als glücklich sein! usw.  
Ich werde der glücklichste Vater sein.  
Ich werde der glücklichste Vater sein, usw.

CHOR  
Gott der Liebe! Süßer Hymen!  
Komme und binde mit zarten Banden,  
mit deiner süßen Macht!  
Höre, o Gott der Liebe, unsere Lobgesänge,  
höre, Amor, und binde uns zart, Amor!

GLAUCE, JASON, CHOR  
Komm, Hymen! Süßer Hymen!  
Nur in dir findet das Herz Ruhe.

EIN HAUPTMANN DER WACHE (*tretend*)  
Herr! Eine Frau steht  
auf deiner Schwelle:  
ihr Anblick ist seltsam und geheimnisvoll.  
Ein dichter Schleier verhüllt ihr Gesicht,  
sie spricht in kurzen und rauhen Worten.

KREON  
Ihr Name?

EIN HAUPTMANN DER WACHE  
Ich weiß ihn nicht.  
Drohend streckt sie ihren Arm aus!  
Herr! Sie kommt schon!  
Wir werden sie reden hören.

Déeses du mariage, dieux protecteurs,  
veillez sur mes enfants ;  
que votre grâce soit toujours sur eux !  
Ne dédaignez pas, ô dieux, ma prière !  
Faites que leur Hymen soit heureux  
et je serai pleinement heureux à mon tour ! etc.  
et je serai le plus heureux des pères,  
et je serai heureux !

CHŒUR  
Dieu de l'amour ! Doux Hymen !  
Descends et lie-nous  
de tes douces chaînes !  
Écoute, dieu de l'amour, nos louanges :  
écoute, Amour, noue les doux nœuds, Amour !

GLAUCE, JASON, CHŒUR  
Viens, Hymen, doux Hymen !  
Toi seul peut apaiser nos cœurs !

LE CHEF DES GARDES (*entrant*)  
Seigneur ! Une femme  
se tient sur votre seuil :  
elle est d'aspect étrange et mystérieux :  
un voile épais recouvre son visage,  
ses paroles sont brèves et dures.

CRÉON  
Son nom ?

LE CHEF DES GARDES  
Je ne sais.  
Elle a tendu le bras comme pour menacer !  
Seigneur ! La voici !  
Nous entendrons enfin sa voix.

9 Pronube dive, dei custodi,  
vegliate i figli miei:  
discenda sopra lor la grazia vostra ognor!  
Non sdegnate, o dei, questa prece!  
Deh, sia felice il loro Imen,  
così sarò anch'io felice appieno! ecc.  
io pur, sarò il padre più beato,  
ed io sarò beato!

CORO  
Dio d'amor! Dolce Imen!  
scendi e lega con mite virtù  
tue catene qua giù!  
Ascolta, dio d'amor, nostre lodi:  
ascolta, Amore, dolci nodi lega, Amore!

GLAUCE, GIASONE, CORO  
Vieni, Imen! Dolce Imen! ecc.  
Ma sol per te il cor riposa.

UN CAPO DELLE GUARDIE (*entrando*)  
10 Signor! Ferma una donna  
a vostre soglie sta:  
l'aspetto suo è strano e misterioso:  
un fitto velo copre il volto suo,  
ha breve e dura al labbro la parola.

CREONTE  
Il nome?

UN CAPO DELLE GUARDIE  
Non so.  
Aveva il braccio teso a minacciar!  
Signor! Già vien!  
L'udremo alfin parlar.

Nuptial divinities, household gods,  
watch over my children:  
Let your grace ever fall upon them!  
Do not scorn, o gods, this plea!  
Oh, grant that their marriage be happy,  
thus I too will be blissfully happy,  
I too will be the happiest of fathers,  
and I shall be blissfully happy.

CHORUS  
God of Love! Sweet Hymen!  
Come down and gently but firmly  
bind us in your chains here below!  
God of Love, hear our praises:  
Tie sweet knots, Love!

GLAUCE, JASON, CHORUS  
Come, Hymen! Sweet Hymen! etc.  
Only you can set our hearts at rest!

CAPTAIN OF THE GUARD (*entering*)  
Sire!  
A woman is at your gates:  
her appearance is strange and mysterious.  
A thick veil covers her face,  
her words are harsh and blunt.

CREON  
Her name?

CAPTAIN OF THE GUARD  
I do not know.  
She raised her arm threateningly!  
Sire! Here she comes!  
At last we'll hear her speak.

*(Medea erscheint, einen dichten Schleier vor dem Gesicht. Im Hintergrund bleibt sie stehen und blickt ernst um sich.)*

MEDEA  
Ist dies vielleicht der Ort,  
wo das Verbrechen Schutz genießt?  
Gibt hier die Liebe dem Verbrecher Freuden?

JASON  
Ah! Welche Stimme!

KREON  
Wer bist du?

MEDEA  
Ich? Medea!

GLAUCE, JASON, KREON  
Medea!

CHOR  
Ah! ... Medea!

MEDEA  
Volk, nein! Du brauchst nicht zu zittern,  
vertraue mir.  
*(zeigt auf Jason und Glauce)*  
Ihretwegen kam ich her!

DIE ARGONAUTEN  
Laßt uns die Verbrecherin fassen!

*(Apparaît Médée ; un voile épais dissimule son visage ; elle s'arrête au fond, regardant solennellement autour d'elle.)*

MÉDÉE  
Peut-être est-ce ici  
que l'infâme a trouvé refuge ?  
Est-ce ici que l'amour comble le traître ?

JASON  
Ah ! Cette voix !

CRÉON  
Qui es-tu ?

MÉDÉE  
Je suis Médée !

GLAUCÉ, JASON, CRÉON  
Médée ! Ciel ! Médée ?

CHŒUR  
Ah !... Médée !

MÉDÉE  
Peuple, non ! ne tremble pas :  
aie confiance en moi.  
*(montrant du doigt Jason et Glaucé)*  
C'est pour eux que je suis venue !

LES ARGONAUTES  
Chassons cette femme maudite !

*(Appare Medea; ha un fitto velo alla faccia; si ferma al fondo, guardando intorno con solennità.)*

MEDEA  
È forse qui  
che il vil sicuro sta?  
È qui che amor dà gioie ai traditor?

GIASONE  
Ah! quale voce!

CREONTE  
Chi sei tu?

MEDEA  
Io? Medea!

GLAUCE, GIASONE, CREONTE  
Medea!

CORO  
Ah!...Medea!

MEDEA  
Popolo, no! Non devi tu tremar:  
ti fida in me.  
*(indicando Giasone e Glauce)*  
Per essi io sono qui!

GLI ARGONAUTI  
La rea scacciam!

*(Medea appears. Her face is heavily veiled. She pauses at the entrance, looking around solemnly.)*

MEDEA  
Is it perhaps here  
that the dastard hides safely?  
Is it here that love brings joy to traitors?

JASON  
Ah, that voice!

CREON  
Who are you?

MEDEA  
I? Medea!

GLAUCE, JASON, CREON  
Medea!

CHORUS  
Ah, Medea!

MEDEA  
People of Corinth, no! You must not tremble.  
Trust in me  
*(pointing to Jason and Glauce)*  
I am here, because of them.

THE ARGONAUTS  
Let us chase the evil woman away!



CHOR

Ah, nein! Laßt uns fliehen!  
Wer hier bleibt, ist verloren!  
*(Die Argonauten und das Volk stürzen davon. Glauce wird von ihrem Gefolge gestützt.)*

MEDEA *(zu Jason)*

Nun rede du! Warum stehst du stumm dort?  
Hast du mir, deiner Gattin, nichts zu sagen?

KREON

Warum bist du in mein Reich gekommen?

MEDEA

Mit jener Macht, die mein Schmerz mir verlieh!  
Mit dem heiligen Recht, das man mir rauben will!  
Denn Jason ist mein!

JASON

Dein bin ich? Ich? Wirklich  
überwältigte mich einst deine Zauberei!  
Nun bin ich von dir befreit!

KREON

Medea, geh fort!  
Vernimm mein Gebot und folge ihm.  
Heute sieht die Sonne dich noch nicht als Sklavin,  
doch bei Tagesanbruch wird sie dich als Gefangene  
sehen.

MEDEA

Drohst du, so drohe auch ich!  
Wenn Jason Gatte deiner Tochter Glauce wird,  
so schwöre ich hier, daß ich sein Weib ihm nehmen  
und sie so quälen werde, daß sie zuletzt stirbt.

CHŒUR

Ah, non ! Fuyons !  
Rester c'est périr !  
*(Les Argonautes et le peuple sortent en désordre ;  
Glaucé est soutenue par sa suite.)*

MÉDÉE *(à Jason)*

Parle donc ! Pourquoi ce silence ?  
Tu n'as rien à me dire, à moi, ton épouse ?

CRÉON

Qu'est-ce qui te conduis en mon royaume ?

MÉDÉE

La force que m'a donné ma douleur !  
Mon bon droit que l'on a voulu me dénier !  
Parce que Jason est à moi !

JASON

Je suis à toi ? Moi ?  
C'est vrai qu'un jour tu m'envoûtas ;  
mais aujourd'hui je suis libéré de ton emprise !

CRÉON

Médée, va-t-en !  
Pour ta gouverne, écoute ma volonté.  
Tu es encore libre sous le soleil déclinant,  
mais à l'aube, le soleil pourrait bien te trouver  
prisonnière !

MÉDÉE

Tu menaces ? Alors je menace aussi !  
Si Jason épouse Glaucé, ta fille,  
je jure ici de lui enlever son épouse  
et de la tourmenter jusqu'à ce qu'elle en meure.

CORO

Ah, no! fuggiam!  
chè qui restar è sciagura!  
*(Gli Argonauti e il popolo vanno via in disordine;  
Glauce è sostenuta dal suo seguito.)*

MEDEA *(a Giasone)*

Or parla tu! Perché muto stai?  
Nulla hai tu da dire a me, tua donna?

CREONTE

Perché sei tu venuta al regno mio?

MEDEA

Con quel poter che il mio dolor mi dà!  
Col dritto mio che a me strappar si vuol!  
Perché Giasone è mio.

GIASONE

Tuo sono? Io? Davvero  
un dì la tua malia mi vinse!  
Or sciolto son da te!

CREONTE

Medea, va!  
Ascolta per tua norma il mio voler.  
Scende su te, non schiava ancor, il sole:  
all'alba il sol ti può trovar prigionie!

MEDEA

Minacci tu, minaccio anch'io!  
Se sposi Giasone a Glauce tua figliuola,  
io giuro qui la sposa a lui strappar,  
e lei straziar così che alfin ne muoia.

CHORUS

Ah, no! Let us fly.  
For to stay here means disaster.  
*(The Argonauts and the people retire in disorder.  
Glauce is supported by her attendants.)*

MEDEA *(to Jason)*

Now you speak! Why do you remain silent?  
Have you nothing to say to me, your woman?

CREON

Why have you come to my kingdom?

MEDEA

With that power which my grief gives me,  
with my rights that they wish to take from me,  
because Jason is mine!

JASON

I am yours? I? It is true,  
once your witchcraft overcame me!  
Now I am free from you!

CREON

Medea, go!  
For your guidance, hear my will.  
The sun sets upon you not yet a slave.  
At dawn the sun can well find you a prisoner.

MEDEA

You threaten me? I can threaten too!  
If Jason marries Glauce, your daughter,  
I swear here to rob him of her  
and torture her so that finally she will die.

*(Glauce sinkt in die Arme ihrer Damen; Jason versucht sie zu trösten.)*

KREON  
Zittere vor mir, schlechte Frau, böse Zauberin!  
Verworfenen, grausamen Frau!  
Kreon mit seiner Macht  
wird die Macht deiner schwarzen Kunst brechen.  
Elende Frau, schon erwartet dich das Höllenfeuer!  
Morgen werden sich die Götter an deinen  
Höllensqualen weiden!  
Zittern mußt du vor dem Geschick, das dich erwartet.

GLAUCE  
O Himmel! Nur du kannst mich retten!

KREON  
Für dich dämmerte ... dein letzter Tag!

CHOR  
O Himmel!  
Höre mich hier flehen!  
Glauce mußt du retten!

KREON  
Ah, dein letzter Tag ist gekommen!  
Elende, verworfene Frau,  
grausame, ewige Qual, schon erwartet dich die Hölle!  
Dein letzter Tag ist gekommen!  
Zittere nun, usw.  
*(Kreon geht mit Glauce davon.)*

*(Glaucé s'effondre dans les bras de ses servantes ; Jason tente de la réconforter.)*

CRÉON  
C'est à toi de trembler, scélérate, vile magicienne !  
Vile femme cruelle !  
La puissance de Créon arrêtera  
le cours de ton art fatal.  
Femme malfaisante, la fosse infernale t'attend !  
Demain, la fosse infernale t'engloutira !

Tremble désormais devant le destin qui t'attend !

GLAUCE  
Ô, ciel ! Toi seul peut me sauver !

CRÉON  
Pour toi vient de se lever... ton dernier matin !

CHŒUR  
Ô ciel !  
Écoute cette prière !  
Toi seul peut sauver Glaucé !

CRÉON  
Ton dernier jour est arrivé !  
Femme maléfique et funeste,  
l'Averne s'apprête déjà à te recevoir.  
Ton dernier jour est arrivé.  
Tremble désormais ! etc.  
*(Créon s'éloigne avec Glaucé.)*

*(Glauce cade nelle braccia delle sue donne; Giasone tenta di confortarla.)*

CREONTE  
11 Qui tremar devi tu, donna rea, empia maga!  
Empia donna crudele!  
Creonte in suo poter  
dell'arte tua fatal il corso arresterà.  
Donna rea, te ormai l'infernal bolgia attende!  
Te doman ingoiar dee la bolgia infernal!

Fremere tu devi ormai del destin che t'aspetta.

GLAUCE  
O, ciel! Sol mi puoi tu salvar!

CREONTE  
Per te spuntò...il supremo tuo di!

CORO  
O Cielo!  
Odi me qui pregar!  
Glauce tu puoi salvar!

CREONTE  
Ah, venne il dì tuo fata!  
Empia donna funesta,  
crudel aspro duol, già l'averno t'appresta!  
Per te spuntò il fatal dì mortal!  
Trema ormai...ecc.  
*(Creonte esce con Glauce.)*

*(Glauce falls into her attendants' arms. Jason tries to comfort her.)*

CREON  
Here you must tremble, evil woman, pitiless witch!  
Wicked, cruel woman!  
Creon with his power  
will halt the course of your fatal arts.  
Guilty woman, for you now the pit of hell awaits!  
Tomorrow the maw of hell will swallow you up!

Now you must shiver at the fate lying before you!

GLAUCE  
Heaven, only you can save me!

CREON  
For you has dawned your last day!

CHORUS  
O Heaven!  
Hear me pray here!  
You can save Glauce!

CREON  
Your last day has come!  
Evil, deadly woman,  
cruel, bitter grief, Hell is already preparing for you!  
For you has dawned your last fatal day!  
Tremble now, etc.  
*(Creon leaves with Glauce and her women.)*

MEDEA

Du schweigst, Jason, und blickst starr zu Boden?  
Ein harter Kampf wütet in dir:  
die neue und die alte Liebe bekämpfen einander in dir.

JASON

Nicht mehr! Mich selbst betrog ich damals,  
als ich dir Liebe schwor!  
Verräter wurde ich an meinem Wert,  
meine Ehre warf ich in den Schmutz!

MEDEA

Falsch und grausam sind deine Worte,  
unwert eines Jason!  
Erinnerst du dich des Tages,  
da du mich zum erstenmal sahst?  
Himmliche Freuden auf Erden erträumten wir uns,  
gemeinsam gaben wir uns der heiligen, himmlischen  
Liebe!  
Wachte ich nicht treu über dich?  
Zerstörte ich nicht die Macht deiner Feinde?  
Verschmähte ich nicht, um dein zu sein, die königliche  
Hand?  
Opferte ich dir nicht meinen Bruder?  
Jason, höre! Höre mich einmal noch an!

Die Mutter deiner Kinder siehst du hier  
besiegt und schmerz erfüllt,  
durch dich ins Leid gebracht  
und noch von dir verstoßen.  
Du weißt, wie sehr ich dich einst liebte, Grausamer,  
teuer war ich dir einst, Grausamer, usw.  
Allein bin ich nun, ohne Liebe, verstoßen, schmerz erfüllt.  
Wärest du mir nie erschienen,  
so wäre ich noch gut, usw.

MÉDÉE

Tu es silencieux, Jason, les yeux fixés au sol ?  
Un rude combat se livre en toi :  
en toi le nouvel amour et l'ancien se livrent bataille.

JASON

Désormais non ! Je fus traître à moi-même  
le jour où je te jurai amour !  
J'ai trahi ma vaillance,  
et jeté mon honneur dans la boue !

MÉDÉE

Tes paroles sont mensongères, et cruelles ;  
indignes de Jason !  
te rappelles-tu le premier jour  
que tu me vis ?  
Nous avons rêvé de joies célestes sur terre,  
liés l'un à l'autre par le nœud sacré de l'amour !

N'ai-je pas alors veillé à ta défense ?  
N'ai-je pas alors écrasé le pouvoir de tes ennemis ?  
Ai-je hésité à t'accorder ma main royale ?

Et sacrifier mon propre frère pour te sauver ?  
Jason, écoute ! Écoute, écoute-moi encore !

C'est la mère de tes enfants que tu vois  
vaincue et au désespoir,  
écrasée par ta faute  
et pourtant proscrite par toi.  
Tu sais combien je t'ai aimé, cruel,  
je te fus chère jadis, cruel, etc.  
Seule ici, sans amour, chassée, affligée,  
si seulement tu m'étais apparu,  
je serais restée bonne, etc.

MEDEA

12 Taci, Giason, e affisi immoto il suolo?  
Un'aspra guerra si combatte in te:  
il nuovo e il vecchio amor in te fan guerra.

GIASONE

Non più! Me stesso un di tradii,  
quel di che amore a te giurai!  
Del mio valor fui traditor,  
nel fango l'onor mio gettai!

MEDEA

Falsa è la tua parola, e ben crudel:  
indegna di Giason!  
Ricordi il giorno tu,  
la prima volta quando m'hai veduta?  
Sognato abbiam celesti gioie in terra,  
insiem legati in sacro, eterno amor!

Non io vegliai allor a tua difesa?  
Did I not shatter the arrogance of your enemies?  
And did I not scorn a royal hand to give myself to  
you?

Non mio fratello a te sacrificai?  
Jason, ascolta! Senti, senti ancor!

13 Dei tuoi figli la madre tu vedi  
vinta e afflitta,  
fatta trista per te,  
e pur da te proscritta.  
Tu lo sai quanto un giorno t'amò, crudel,  
a te fu cara un di, crudel! ecc.  
Sola qui, senza amor, scacciata, dolorosa,  
se mai mi fossi apparso,  
io sarei buona ancora, ecc.

MEDEA

You are silent, Jason, and stare fixedly at the ground?  
A bitter struggle rages within you,  
your new and old loves wage war inside.

JASON

Enough! One day I betrayed myself,  
that day I vowed to love you!  
I was false to my valour  
and trampled my honour in the mud!

MEDEA

Your words are lying and cruel –  
unworthy of Jason!  
Do you remember the day,  
the first time you saw me?  
We dreamt of heavenly joys on earth,  
joined together by a sacred, eternal love!

Did I not then guard your safety?  
Did I not shatter the arrogance of your enemies?  
And did I not scorn a royal hand to give myself to  
you?  
And sacrifice my own brother to save you?  
Jason, listen! Hear me out yet!

The mother of your children you see  
defeated and distressed,  
made wretched by you,  
yet rejected by you.  
You know how much she loved you once, cruel one,  
she was once dear to you, cruel man, etc.  
Alone here, unloved, cast out, sorrowful,  
if you had come to me  
I would be kind again, etc.

So fühlte ich noch Erbarmen!  
Mein Herz würde die schrecklichen Leidenschaften  
nicht kennen; die Nacht verginge mit guten Träumen,  
der Tag verginge mir heiter.  
Einstmals war ich glücklich,  
ich hatte einen Vater, eine Heimat,  
alles habe ich dir gegeben;  
mein Gemahl, kehre zurück zu mir!  
Grausamer! Nichts anderes will ich als dich,  
Medea fleht dich an,  
Medea wirft sich dir zu Füßen!  
Hab Mitleid! Um der großen Liebe willen, die ich für  
dich empfinde.  
Kehre zurück zu mir! Gemahl, kehre zu mir zurück!  
*usw.*  
Kehre zurück! Gnade!

JASON  
Vergebens sind die Drohungen, Bitten, Leiden!  
Geh fort von hier! Kreon drohte dir;  
gedenke seiner Worte!  
Mich erwartet froh die Morgendämmerung  
im Brautbett bei meiner geliebten Glauce.

MEDEA  
Herzlose Feinde, arglistige Rivalin,  
die ihr mich quälen wollt!  
Die Götter der Unterwelt rufe ich als Zeugen  
meines Fluches herbei  
nebst den Göttern des Olymp!  
Diesen Ehebund voll Verrat  
wird niemand segnen, nein!  
Ich schwöre bei den Göttern:  
niemand kann diesen Ehebund  
voll Verrat segnen.

je serais miséricordieuse !  
Les passions déchaînées m'étaient alors inconnues,  
je passais la nuit en doux songes,  
le jour resplendissait serein pour moi.  
Jadis j'étais heureuse,  
j'avais un père, un foyer,  
j'ai tout donné pour toi ;  
redeviens mon époux !  
Cruel ! Je ne veux que toi !  
Médée t'implore ici,  
Médée restera courbée à tes pieds !  
Pitié ! Pour tout l'amour que je te voue.

Reviens-moi ! Redeviens mon époux ! etc.

Reviens ! Pitié !

JASON  
C'est en vain que tu menaces, pries et pleures.  
Va-t-en ! Tu as entendu les menaces de Créon :  
rappelle-toi ses paroles !  
J'attends avec joie de voir l'aube  
naître dans la chambre nuptiale de ma Glaucé adorée.

MÉDÉE  
Ennemis sans cœur, rivale astucieuse,  
qui voulez me torturer,  
je prends ici les dieux d'Orcus en témoignage  
de mon serment fatal,  
et les dieux de l'Olympe également !  
Aucun d'eux ne pourra bénir  
ce traître Hyménée ! Non !  
J'en appelle les dieux à témoin :  
aucun ne pourra bénir  
ce traître Hyménée.

sarei pietosa!  
Il cor non sapea le orrende passioni;  
scorrea la notte in sogni buoni,  
splendeva a me sereno il di.  
Ero felice allor,  
avevo un padre, un nido,  
ho dato tutto a te;  
torna sposo per me!  
Cruel! Io non voglio che te,  
Medea t'implora qui,  
Medea ai piedi tuoi starà!  
Pietà! per tanto amor che volli a te.

Torna a me! Torna sposo per me! ecc.

Torna ancor! Pietà!

GIASONE  
14 Son vane qui minacce, preghi, duol!  
Va via di qui! Creonte minacciò;  
rammenta il suo parlar!  
Me lieto aspetta l'alba  
al talamo di Glauce mia diletta.

MEDEA  
15 Nemici senza cor, astuta mia rival,  
che me straziar volete,  
dell'Orco i Numi qui io chiamo a testimon  
del giuro mio fatal  
d'Olimpo ancor gli dei!  
Questo lmen traditor  
niun verrà a benedir! no!  
Io ne attesto gli dei,  
benedir niun potrà  
questo lmen traditor.

I would be compassionate!  
My heart did not know terrible passions;  
I passed the night in sweet dreams.  
Day shone serenely upon me.  
I was happy then,  
I had a father, a cosy home,  
I gave everything up for you.  
Come back as my husband!  
Cruel one, I want only you,  
Medea is begging you here,  
Medea will kneel at your feet!  
Have pity! For all the love I bore you.

Come back to me, come back as my husband, etc.

Come back again! Have pity!

JASON  
Threats, prayers, grief are fruitless here!  
Away from here! Creon has threatened you.  
Heed his words!  
Dawn awaits me, happy  
at the bridal bed of Glauce, my beloved.

MEDEA  
Heartless enemies, my sly rival,  
you wish to torment me,  
I call on the gods of hell  
to witness here my fatal oath  
as well as the gods of Olympus!  
This traitorous wedding  
no one will be able to bless, no,  
I call on the gods to witness,  
no one will be able to bless  
this traitorous wedding.

Dieser Ehebund wird nicht geschlossen,  
das schwöre ich vor den Göttern!  
Dieser Ehebund wird nicht geschlossen!

JASON  
Laßt, o Götter,  
ihre unheilvolle Drohung nicht erfüllt sein;  
laßt unbehelligt den König  
von ihrer Rache sein!  
Das Reich und das heilige Land,  
o Götter, beschütztet gnädig.

MEDEA, JASON  
O verhängnisvolles Goldenes Vlies,  
bitterer Ruhm des Sieges!  
Blut und Tränen  
kostest du eines Tages uns!

MEDEA  
Um den Verräter zu bestrafen, den ich verachte,  
lehre mich, o Kolchis, deine grausamsten Schrecken!

JASON  
Schreckliche, elende Zauberin,  
Verstoßene du mit grausamen Herzen,  
geh fort, geh fort von hier,  
dich erwartet Vergeltung!

MEDEA  
Fliehen?

JASON  
Entferne dich von hier!

Cet hymen ne se fera pas,  
je le jure devant les dieux !  
Cet hymen ne se fera pas !

JASON  
Faites, ô Dieux,  
que sa menace fatale s'effondre :  
préserved le roi  
de sa vengeance !  
Sauvez, ô Dieux,  
son royaume et sa terre !

MÉDÉE, JASON  
Ô fatale Toison d'Or,  
gloire amère du triomphe !  
De sang et de larmes  
nous t'avons payée !

MÉDÉE  
Pour faire souffrir l'ingrat que je déteste,  
inspire-moi, ô Colchide, la plus terrible horreur !

JASON  
Sorcière fatale et horrible,  
être cruel que mon cœur rejette,  
va-t-en, va-t-en d'ici !  
Attends ton châtement.

MÉDÉE  
M'enfuir ?

JASON  
Va-t-en d'ici !

Questo Imen non sarà.  
Io lo giuro agli dei!  
Questo Imen non sarà!

GIASONE  
Fate, o numi,  
cader la feral sua minaccia:  
serbate immune ognor  
da sue vendette il re!  
E reggia e sacro suol,  
o dei, salvate ognor!

MEDEA, GIASONE  
O fatal vello d'or,  
trionfal gloria amara!  
Di sangue e pianto  
un di molto hai tu da costar!

MEDEA  
Per far penar l'ingrato ch'io detesto,  
i tuoi più crudi orror m'ispira, o Colco, tu!

GIASONE  
Fatal maliarda vil,  
crudel dal cor reietta,  
va, via, va via di qui!  
Il tuo castigo aspetta.

MEDEA  
Fuggir?

GIASONE  
Ten vai, di qui!

This marriage, shall not be,  
I swear it to the gods!  
This marriage shall not be!

JASON  
O gods, thwart  
her deadly threats.  
Defend the king  
ever from her vengeance!  
O gods, always keep safe  
both palace and sacred soil!

MEDEA, JASON  
Oh, fatal Golden Fleece,  
bitter glory of triumph,  
how much blood, how many tears  
you have cost me already!

MEDEA  
To make the ungrateful man whom I loathe, suffer,  
inspire me, o Colchis, with your cruellest horrors!

JASON  
Fatal witch, go,  
cruel woman rejected by my heart,  
begone, away from here!  
Your punishment awaits you.

MEDEA  
Must I fly?

JASON  
Go away from here!

MEDEA  
Fliehen?

JASON  
Vergeltung erwartet dich, *usw.*  
Geh fort!

MEDEA  
Ah! Fliehen! Fliehen?  
Wenn dies mein Los ist, Grausamer,  
so wird Medea auf ihrer Flucht  
dir dein Herz aus dem Leib reißen!  
Grausamer!

JASON, MEDEA  
O verhängnisvolles Goldenes Vlies, *usw.*

JASON  
Mächtig ist der König,  
seine Wut muß du fürchten!  
Korinth und sein König wissen,  
o Götter, alle zu retten!

MEDEA  
Für dich wird der Hochzeitstag niemals kommen!  
Bitterer Ruhm des Sieges,  
o du verhängnisvolles Goldenes Vlies!

JASON, MEDEA  
O du, schreckliches Goldenes Vlies,  
schreckliche Qual hast du uns gebracht.  
Ah! Schreckliche Tugend der edlen Helden,  
schreckliche Qual hast du uns gebracht!  
O du verhängnisvolles Goldenes Vlies!

MÉDÉE  
M'enfuir ?

JASON  
Attends ton châtiment, *etc.*  
Va-t-en !

MÉDÉE  
Ah ! M'enfuir, m'enfuir ?  
Si c'est là, cruel, son destin  
Médée dans sa fuite  
te brisera le cœur !  
Cruel !

JASON, MÉDÉE  
Ô fatale Toison d'Or, gloire amère du triomphe ! *etc.*

JASON  
Le roi est puissant :  
tu dois craindre sa colère !  
Que Corinthe et son roi  
soient sauvés, ô Dieux !

MÉDÉE  
Jamais tu ne verras le jour de tes noces !  
Gloire amère du triomphe,  
ô fatale Toison d'Or !

JASON, MÉDÉE  
Ô toi, Toison fatale,  
quelle grande douleur tu nous causes.  
Ah, fatale vaillance de nobles héros,  
quelle grande douleur tu nous causes !  
Ô fatale Toison d'Or !

MEDEA  
Fuggire?

GIASONE  
Il tuo castigo aspetta, *ecc.*  
Va via!

MEDEA  
Ah! fuggir! fuggir?  
Se questo è il suo destin, crudel,  
Medea col suo fuggir  
il cor ti strapperà!  
Cruel!

GIASONE, MEDEA  
O fatal vello d'or, *ecc.*

GIASONE  
Possente è il re:  
gli sdegni temer tu ne devi!  
Corinto ed il suo re siano,  
o dei, salvi ognor!

MEDEA  
Giammai per te verrà il nuzial di per te!  
Trionfal gloria amara,  
o fatal vello d'or!

GIASONE, MEDEA  
O tu, fatal Toson,  
gran dolor dèi costar.  
Ah! D'eroi gentil virtù fatal,  
gran dolor dèi costar!  
O fatal vello d'or!

MEDEA  
Must I fly?

JASON  
You will be repaid, *etc.*  
Begone!

MEDEA  
Ah, must I fly? Fly?  
If this is her destiny, cruel man,  
Medea, in leaving,  
will tear your heart out!  
Cruel one!

JASON, MEDEA  
Oh, fatal Golden Fleece, *etc.*

JASON  
The king is powerful,  
you must fear his anger!  
Corinth and her king  
o gods, may they be saved for ever!

MEDEA  
Never will dawn for you your wedding-day!  
Bitter glory of triumph,  
o fatal, Golden Fleece!

MEDEA, JASON  
O you, fatal Fleece,  
you are to cost great distress.  
Noble, fatal courage of heroes  
will cost great suffering.  
O fatal Golden Fleece!

## ZWEITER AKT

*Ein Flügel von Kreons Palast. Im Hintergrund der Tempel der Juno.*

### Introduktion

#### MEDEA

Ich kann nicht klagen,  
zu groß ist die Beleidigung!  
Man will einer Mutter die Kinder rauben!  
Die Schmach ertrug ich, die ein Lügner mir zufügte;  
die Verbannung will ich nicht!  
Eine einzige Qual kann ich nicht erdulden:  
daß sie die Kinder lehren, ihre Mutter zu hassen,

dies ist der Schmerz, den ich nicht ertragen kann!

#### NERIS *(aufgeregt eintretend)*

Wehe, meine Herrin!

#### MEDEA

Welche Neuigkeiten bringst du mir?

#### NERIS

Zum Palast stürmt schreiend  
das rasende Volk:  
mit wütenden Schreien  
fordern sie grausamste Rache:  
sie wollen Medeas Blut!  
Furchtbarer Haß verfolgt dich!  
Verbannt auf der Erde,  
verflucht droben im Himmel!

## DEUXIÈME ACTE

*Une aile du palais de Créon. Au fond, le temple de Jupiter.*

### Introduction

#### MÉDÉE

Je ne puis souffrir  
une telle offense !  
L'on veut à une mère enlever ses enfants !  
J'ai subi la honte d'un mensonge ;  
l'exil n'est plus rien pour moi !  
Mais je ne puis endurer ces tourments :  
que l'on apprenne aux enfants à haïr leur mère,

c'est là une douleur que je récuse !

#### NÉRIS *(entrant, agitée)*

Hélas, madame !

#### MÉDÉE

Quelle nouvelle m'apportez-vous ?

#### NÉRIS

Vers le palais le peuple en tumulte  
se presse en hurlant :  
d'une voix terrible il réclame la plus cruelle des  
vengeances :  
il veut le sang de Médée !  
Une haine funeste s'acharne sur vous !  
Chassée de la terre,  
maudite au ciel !

## COMPACT DISC 2

## ATTO SECONDO

*Un'ala del palazzo di Creonte. Il tempio di Giunone è al fondo.*

### 1 Introduzione

#### MEDEA

2 Soffrir non posso,  
troppo è l'offesa!  
Si vuol ad una madre i figli strappare!  
L'onta ho sofferto d'una menzogna;  
l'esilio ancor nulla è per me!  
Solo uno strazio regger non posso:  
che ai figli s'apprenda d'odiare la madre,

è tale dolor che soffrire non so!

#### NERIS *(entrando agitata)*

Ahimè, mia signora!

#### MEDEA

Che nuove mi porti?

#### NERIS

Alla reggia urlando corre fiero  
il popolo in tumulto:  
con grida funeste chiama  
la vendetta più crudel:  
di Medea il sangue vuol!  
Fosco al tuo calcagno l'odio sta!  
Raminga sulla terra,  
maledetta su nel ciel!

## ACT TWO

*A wing of Creon's palace. A portico leads to the temple of Hera.*

### Introduction

#### MEDEA

I cannot bear it,  
the affront is too great!  
They want to take my children from their mother!  
I have suffered the shame of a lie.  
Even exile is nothing to me!  
There is only one torment I cannot bear;  
that they should teach my children to hate their  
mother

is too much grief for me to stand!

#### NERIS *(entering agitatedly)*

Alas, my lady!

#### MEDEA

What news do you bring me?

#### NERIS

Howling, a savage mob runs  
in riot to the palace.  
With cries of death they call for  
the cruellest revenge.  
They want Medea's blood!  
Dark hatred is at your heels!  
Outlawed upon earth, you are  
accursed in Heaven!

Zögere nicht, beeile dich,  
fliehe von hier, oder du bist verloren!

MEDEA  
Ich bleibe!

NERIS  
Du willst bleiben? O Götter! Er kommt!  
Da ist schon Kreon!

KREON (*kommt mit seinem Gefolge*)  
Geh, verlasse dieses Land,  
denn die gerechte Wut des Volkes  
ist schon auf deiner Spur!  
Fliehe, geh! Noch kann  
heute mein Arm dich retten,  
morgen kann ich es vielleicht nicht mehr!

MEDEA  
Wenn ich die Ursache großen Leides war,  
mein Herr, so kann ich nur von Euch  
Vergebung erlangen, edler König;  
auf Euch hoffend blieb ich hier.

KREON  
Nicht weiter! Wer solche Dinge tat,  
dem wird, wenn er auch bittet, niemand mehr glauben.

MEDEA  
Gewähret doch aus Mitleid  
Medea eine Zuflucht!  
In meinem Elend würde ich sonst  
ganz einsam sterben.  
Glücklich würde ich schon sein,  
wenn ich euch, meine Kinder, sehen könnte,

Ne tardez pas, hâtez vous,  
fuyez vite, ou vous êtes perdue !

MÉDÉE  
Je reste !

NÉRIS  
Vous restez ? Oh dieux ! Il vient !  
Voici que Créon arrive !

CRÉON (*arrivant avec sa suite*)  
Va, quitte ce sol,  
car la colère du peuple  
se retourne déjà contre toi !  
Fuis, va ! Aujourd'hui, mon bras  
peut encore te sauver,  
demain il sera peut-être trop tard !

MÉDÉE  
Si je suis cause de sombres deuils,  
Seigneur, c'est de vous seul,  
noble roi, que je puis espérer pardon,  
et c'est dans cet espoir que je suis restée.

CRÉON  
Assez ! L'on ne peut croire qui a commis  
de tels forfaits, même s'il supplie.

MÉDÉE  
Par pitié, donnez au moins  
un asile à Médée !  
Ainsi, cachée aux yeux de tous  
je mourrai dans la solitude  
heureuse seulement  
de voir mes enfants,

Non tardar, veloce va;  
fuggi via, o sei perduta!

MEDEA  
Io resto!

NERIS  
Vuoi restare! Oh dei! Ei viene!  
Ecco già Creonte!

CREONTE (*arrivando col suo seguito*)  
Vanne, lascia questo suolo,  
che del popol l'ira giusta  
si rovescia già su te!  
Fuggi, va! ti può salvar  
oggi il braccio mio,  
domani forse più nol può!

MEDEA  
Se cagionai gravi lutti,  
mio signore, sol da voi,  
nobil re, avrò perdono;  
sperando in voi qui restai.

CREONTE  
Non più! Chi compì tal gesta,  
se pur prega, niuno gli crede.

MEDEA  
3 Date almen per pietà  
un asilo a Medea!  
Nel mio mister così  
morirò tutta sola:  
felice s'io talor,  
figli miei, vi vedrò,

Do not delay, go quickly.  
Fly or you are lost!

MEDEA  
I stay!

NERIS  
You wish to stay? Oh, gods, he is coming!  
Here is Creon.

CREON (*arriving with his retinue.*)  
Go, leave this land,  
for the just ire of the people  
is already vented upon you!  
Fly, go! Today my arm  
can save you, tomorrow maybe  
it will no longer be able to!

MEDEA  
If I have caused grave sadness, Sire,  
from you alone, noble king,  
shall I gain pardon.  
Hoping in you, I chose to stay here.

CREON  
Enough, enough! No one will heed  
the pleas of such a criminal.

MEDEA  
For pity's sake at least  
grant refuge to Medea!  
Thus in secret  
I shall die all alone.  
I'll be happy if sometimes  
I can see you, my children,



wenn ich euch in die Arme schließen dürfte!  
Jasons verlogene Schwüre will ich vergessen!  
Jason will ich vergessen,  
der den Eid brach,  
ja, der den Eid brach!

KREON  
Glaubst du, du kannst mit deinen falschen  
Worten mich blenden?

MEDEA  
Ich flehe, Herr,  
Euch zu Füßen flehe ich,  
o Herr, erhöret meine Bitte!  
Um Eurer Kinder willen, o König,  
habt Mitleid mit mir!

KREON  
Verlasse mein Königreich!

MEDEA  
Um Eurer Kinder willen, usw.  
gewährt mir diese Gnade!

KREON  
Nein!

MEDEA  
Eine Zuflucht ... gewährt mir ..., Herr!

KREON  
Geh!  
Verlasse mein Königreich!  
Nichts kann mich umstimmen!

de pouvoir les embrasser.  
J'oublierai les serments mensongers de Jason !  
Je veux oublier Jason,  
qui a trahi son serment,  
oui, qui a trahi son serment !

CRÉON  
Tu crois me séduire  
avec tes flatteries ?

MÉDÉE  
Je vous implore, Seigneur,  
à vos pieds je vous implore !  
Seigneur, daignez entendre ma prière !  
Au nom de vos enfants, ô roi,  
ayez pitié de moi !

CRÉON  
Va-t-en de mon royaume !

MÉDÉE  
Au nom de vos enfants, ecc.  
Ayez pitié de moi !

CRÉON  
Non !

MÉDÉE  
Accordez-moi... Seigneur... un asile.

CRÉON  
Va !  
Hors de mon royaume !  
Rien ne me fera plier !

se abbracciar vi potrò!  
Scorderò di Giason il giurar menzogner!  
Vo' scordare Giasone,  
che il giuro tradi,  
sì, che il giuro tradi!

CREONTE  
Con tue false lusinghe  
tu credi sedurmi?

MEDEA  
Imploro, mio signor,  
imploro ai vostri piè!  
Signor, udir vogliate la mia preghiera!  
Pei figli vostri, o re,  
abbiate di me pietà!

CREONTE  
Dal regno mio ten va!

MEDEA  
Pei figli vostri, ecc.  
date a me tal pietà!

CREONTE  
No!

MEDEA  
Un asil date...a me,...signor.

CREONTE  
Ten va!  
Dal regno mio ten va!  
Nulla può me piegar!

and be able to embrace you!  
I will forget Jason's lying promises!  
I want to forget Jason  
who broke his word,  
yes, who broke his word!

CREON  
With your false wiles  
you think to seduce me?

MEDEA  
I beg you, my lord,  
I beg at your feet!  
Pray hear, lord, my prayer!  
For the sake of your own children, o king,  
have mercy on me!

CREON  
Leave my kingdom!

MEDEA  
For the sake of your own children, o king,  
take due pity upon me!

CREON  
No!

MEDEA  
Grant a refuge to me, Sire!

CREON  
Go away!  
Leave my kingdom!  
Nothing can bend my will!

MEDEA

Teure Gestade von Phasis,  
o mein fernes Heimatland!  
O du Erinnerung an alles Gute,  
das ich verlor!

KREON

Elende Schwester, verworfenes Kind!  
Geh! Verlasse mein Königreich, geh!

MEDEA

Gnade!  
Gebt mir eine Zuflucht!

KREON

Entferne dich!  
Nichts kann mich umstimmen!  
Niemals wirst du Gnade finden!  
Nein, nichts kann, *usw.*

MEDEA

König der Götter,  
der mir dieses Leid auferlegte,  
entgehen möge er nicht, nein,  
deinem richtenden Auge!

NERIS

Fliehe!

CHOR

Nimm von uns, Jupiter, ihren tödlichen Fluch.  
Nie komme der Tag ihrer schrecklichen Prophezeiung!  
Nein, niemals, *usw.*

MÉDÉE

Chers rivages du Phasé,  
ô ma patrie lointaine !  
Combien le souvenir de ce bien perdu  
me fait souffrir !

CRÉON

Sœur maudite, fille indigne !  
Hors de mon royaume ! Va !

MÉDÉE

Pitié !  
Donnez-moi un asile !

CRÉON

Va-t-en !  
Rien ne me fera plier ;  
jamais je n'aurai pitié !  
Rien, non rien, etc.

MÉDÉE

Roi des dieux !  
Que celui qui m'est cause d'une telle douleur  
ne puisse jamais échapper  
à ton regard scrutateur !

NÉRIS

Hors d'ici !

CHŒUR

Protège-nous, ô Jupiter, de son terrible présage.  
Que son présage fatal ne s'accomplisse jamais !  
Jamais, non jamais, etc.

MEDEA

Care sponde del Fasi,  
o mia patria lontana!  
Oh, d'un ben ch'io perdei  
ricordanza dolente al pensier!

CREONTE

Empia sorella, figlia indegna!  
Ten va! va fuor dal regno, va!

MEDEA

Pietà!  
Un asil date a me!

CREONTE

Va fuor!  
Nulla può me piegar;  
non avrò mai pietà!  
No, nulla può, ecc.

MEDEA

Re degli dei!  
chi mi diè tal dolore,  
fuggir non possa, no,  
l'occhio tuo scrutator!

NERIS

Fuggir!

CORO

Disperdi, o Giove tu, il presagio suo feral.  
Del reo presagio mai non spunti il di fatal!  
No, giammai, ecc.

MEDEA

Dear banks of the Phasis,  
oh, my distant homeland!  
Oh, memory painful to the mind  
of happiness that I have lost!

CREON

Guilty sister! Unworthy daughter!  
Begone! Leave my kingdom, go!

MEDEA

Have pity!  
Give me refuge!

CREON

Go away!  
Nothing can bend my will!  
I shall have no pity!  
No, nothing, etc.

MEDEA

King of the gods!  
He who gave me such pain,  
let him not escape, no,  
your penetrating eye!

NERIS

Fly!

CHORUS

Destroy, o Zeus her deadly predictions.  
May the fatal day of her evil forecast not dawn.  
No, never, etc.

NERIS  
Besänftige, wenn du es kannst,  
ihre grausame Wut, o Himmel! usw.

MEDEA  
Zu Euren Füßen flehe ich zu Euch,  
o Herr, mein König, höret mich an ...

KREON  
Glaubst du, du könntest mich  
mit deinen falschen Worten umstimmen?

MEDEA  
Herr, mein Flehen!  
Um Eurer Kinder willen, o König,  
habt Mitleid mit mir!

KREON  
Verlasse mein Königreich!

MEDEA  
Gewährt mir eine Zuflucht! usw.

KREON  
Verlasse mein Königreich!  
Nichts kann mich umstimmen!

MEDEA  
Nun wohl! Alles verliere ich!  
Ich beuge mich dem Schicksal!  
Gut, ich gehe in die Verbannung,  
ich ertrage mein Geschick,  
das mein Gatte mir auferlegte!  
Doch gebt mir noch einen einzigen Tag,

NÉRIS  
Fais cesser, si tu peux,  
sa terrible fureur, ô ciel ! etc.

MÉDÉE  
Prostrée à vos pieds, je vous implore,  
Seigneur, mon roi, daignez entendre...

CRÉON  
Crois-tu donc me séduire  
avec tes flatteries ?

MÉDÉE  
Seigneur, écoute ma prière !  
Pour vos enfants, ô roi,  
ayez pitié de moi !

CRÉON  
Hors de mon royaume, va !

MÉDÉE  
Donnez-moi un asile, etc.

CRÉON  
Hors de mon royaume, va !  
Rien ne me fera plier !

MÉDÉE  
Eh bien, soit ! J'ai tout perdu !  
Je me rends au destin !  
Ainsi, mon sort sera l'exil,  
je subirai le destin  
que m'offre mon époux !  
Mais accordez-moi de rester encore un jour,

NERIS  
Fa cessar, se tu puoi,  
il furor suo fatal, o ciel! ecc.

MEDEA  
Prostrata ai vostri pie' imploro,  
o mio signor, mio re, udir vogliate...

CREONTE  
Con tue false lusinghe  
tu credi sedurmi?

MEDEA  
Signor, la mia preghiera!  
Pei figli vostri, o re,  
abbiate di me pietà!

CREONTE  
Dal regno mio ten va!

MEDEA  
Un asil date a me! ecc.

CREONTE  
Dal regno mio ten va!  
Nulla può me piegar!

MEDEA  
Ebben! Tutto mi manca!  
mi piego alla sorte!  
Ecco, in esilio andrò,  
io subirò il destin,  
io subirò il destin,  
che m'offre il mio consorte!  
Ma vogliate tardar ancora un solo di,

NERIS  
Calm, if you can,  
his fatal fury, o Heaven!

MEDEA  
Prostrate at your feet, I beg you,  
o my lord, my king, please hear me...

CREON  
You think to seduce me  
with your false flattery?

MEDEA  
Sire, hear my prayer!  
For the sake of your children,  
o king, take pity on me!

CREON  
Leave my kingdom!

MEDEA  
Give me refuge, etc.

CREON  
Leave my kingdom!  
nothing will sway me!

MEDEA  
Well then I have nothing!  
I bow to fate!  
I'll go into exile,  
suffer my destiny  
as offered by my husband!  
But pray give me one day's grace,

ach, auf daß mein trauriges Herz  
sich an sein Schicksal gewöhne!

KREON  
Du verlangst einen weiteren Tag,  
um ein neues Unheil anzurichten!

MEDEA  
Was kann ich Euch denn antun,  
wenn der Schmerz das Herz mir bricht?  
Wie könnt Ihr denn meinem Schmerz  
einen einzigen Tag verweigern,  
meinem Schmerz einen einzigen Tag?

KREON  
Ich weiß, daß eine Wohltat  
verhängnisvoll sein kann,  
doch ich weiß auch, daß ich im Herzen  
nicht die Härte eines Tyrannen trage.  
Ich gewähre dir einen einzigen Tag,  
sei so der Wunsch  
aller Götter erfüllt!

MEDEA, NERIS  
Diese Großmut wird der Himmel Euch lohnen!

KREON  
Du frohlockst über meine Gnade,  
doch neue Qual kann dir drohen!  
Wenn du den dritten Tag  
noch in meinem Reich verweilst,  
dann wehe dir!  
Eine furchtbare Strafe erwartet dich dann!  
Bald kannst du zurückkehren  
nach Kolchis, das du verrietest!

hélas, pour que mon triste cœur  
puisse se préparer à son destin !

CRÉON  
Tu demandes un autre jour  
pour quelqu'autre infamie !

MÉDÉE  
Que pourrais-je seulement vous faire  
alors que la douleur me fend le cœur ?  
Comment pourriez-vous refuser  
un jour à ma douleur,  
un seul jour à ma douleur ?

CRÉON  
Je sais que de ma clémence  
pourrait naître le désastre ;  
mais je sais également  
que je n'ai pas le cœur d'un tyran.  
Je t'accorde un seul jour,  
et qu'ainsi soit faite  
la volonté des dieux !

MÉDÉE, NÉRIS  
Que le ciel vous récompense de votre clémence !

CRÉON  
Tu triomphe de ma clémence  
mais tes peines n'auront de cesse  
si au troisième jour  
tu es encore dans mon royaume,  
alors, gare à toi !  
Un châtement terrible t'attend !  
Bientôt tu devras retourner  
dans la Colchide, que tu trahis !

ahi, che il mio triste cor  
si appresti al suo destin !

CREONTE  
Tu chiedi un altro dì  
per qualche infamia nuova!

MEDEA  
Che mai vi posso far,  
se il duol mi frange il cor?  
Come mai rifiutar  
un giorno al mio dolor,  
a sol dì al mio dolor?

CREONTE  
So che da mia bontà  
potrò aver sventura;  
ma so che in cor  
non ho d'un tiranno il rigor.  
Ti concedo un sol dì,  
e sia fatto così  
il voler degli dei!

MEDEA, NERIS  
Tale gentil bontà il ciel a voi compensi!

CREONTE  
Di mia clemenza tu trionfi,  
ma potrai avere nuova pena!  
Se al terzo giorno  
ancor nel regno mio sarai,  
guai a te!  
Crudel castigo avrai!  
Tosto tu dèi tornar  
a Colco che tradisti!

oh, so that my sad heart  
can learn to accept its fate.

CREON  
You ask for another day  
to commit some new atrocity!

MEDEA  
What harm can I do you  
when grief is breaking my heart?  
How can you refuse one day  
to my suffering,  
a single day to my grief?

CREON  
I know that my generosity  
may still bring me disaster.  
But I know that in my heart  
I do not have a tyrant's cruelty.  
I grant you a single day,  
and may the will of the gods  
thus be done!

MEDEA, NERIS  
May Heaven reward you for such kindness!

CREON  
You triumph over my clemency,  
but you may still suffer!  
If on the third day  
you are still in my kingdom,  
woe betide you!  
You shall have cruel punishment!  
You must soon return  
to Colchis which you betrayed!

CHOR

Gebt endlich unserem heiligen Land  
die Ruhe zurück!

MEDEA

Du, der solches Leid über mich brachte, usw.

NERIS

Ah nein! Himmel!  
Fürchte die Wut nun,  
traue dem großen König nicht,  
nur der schrecklichen Wut!

CHOR

Befreie uns, Jupiter, von ihrem tödlichen Fluch, usw.  
(*Kreon geht mit seinem Gefolge davon.*)

NERIS

Medea, o Medea!  
Sie ist ganz besiegt und gebrochen!  
Selbst mich hört sie nicht mehr.  
Wer hat je gelitten wie du, Medea?  
Getrennt vom Gemahl und von den Kindern  
mußt du traurig von Land zu Land ziehen,  
Frieden suchend und nie ihn findend!  
Nur mein Herz ist deinem Leide offen;  
wohin du gehst, werde ich treu dir folgen.  
Laß mich nur mit dir weinen,  
jedes Leid, jeden Schmerz  
will ich mit dir teilen! Ja!  
Treu soll mich die Unglückliche finden,  
selbst im Tode will ich dir treu bleiben  
mein Leben lang.  
Liebe, unglückliche Prinzessin,  
wer müßte nicht über dein Schicksal weinen?

CHŒUR

Rendez enfin le calme  
à notre patrie sacrée !

MÉDÉE

Que celui qui me cause une telle douleur, etc.

NÉRIS

Ah, non ! Pour l'amour du ciel !  
Retiens ta colère.  
Ne provoque pas la terrible fureur  
du grand roi !

CHŒUR

Protège nous, ô Jupiter, etc.  
(*Créon sort, avec sa suite.*)

NÉRIS

Médée, ô Médée !  
Elle est vaincue, abattue !  
Elle ne m'entend plus.  
Qui jamais a souffert comme toi, Médée ?  
Retranchée de ton époux et de tes enfants,  
condamnée à errer tristement de terre en terre,  
cherchant la paix sans jamais la trouver !  
Mon cœur seul reste ouvert à ta douleur ;  
où que tu ailles, je te suivrai, fidèle.  
Verser seulement des larmes avec toi,  
partager avec toi chaque deuil, chaque douleur,  
voilà ce que je veux !  
Je te fus fidèle dans le malheur,  
je te serai fidèle jusqu'à la mort,  
jusqu'à mon dernier souffle.  
Princesse aimée et malheureuse,  
qui pourrait retenir ses pleurs devant ton destin !

CORO

Rendete alfin la calma  
al nostro sacro suolo!

MEDEA

Chi me diè tal dolore, ecc.

NERIS

Ah no, per ciel!  
Frena or tu la rabbia.  
Del gran re non sfidar  
il tremendo furore.

CORO

Disperdi o Giove tu, ecc.  
(*Creonte esce col seguito.*)

NERIS

- 4 Medea, o Medea!  
È tutta vinta e affranta!  
non m'ode più.  
Chi mai soffrì sì come te, Medea?  
Divisa dal consorte e dai figliuoli,  
di terra in terra devi trista errar,  
cercando pace senza mai trovarla!  
Il cuor mio sol è aperto al tuo dolore;  
ovunque andrai, ti seguirò fedele.
- 5 Solo un pianto con te versare,  
ogni lutto, ogni duol  
divider vo' con te! Sì!  
Fedel mi trovò la sciagura,  
in morte a te fedel sarò,  
fin che vivrò.  
Principessa cara e infelice,  
chi potrà rifiutar il pianto al tuo destin?

CHORUS

Restore at last peace  
to our sacred land!

MEDEA

He who gave me such pain, etc.

NERIS

Oh, no, by Heaven!  
Now curb your anger.  
Do not defy the  
great king's terrible fury!

CHORUS

Destroy, o Zeus, her deadly predictions, etc.  
(*Creon leaves with his retinue.*)

NERIS

Medea, o Medea!  
She is quite overcome and broken!  
She no longer hears me.  
Whoever suffered like you, Medea?  
Separated from your husband and your children,  
you must wander sadly from land to land,  
seeking peace without ever finding it!  
Only my heart is open to your grief.  
Wherever you go I will follow you faithfully.  
Only to shed a tear with you,  
every sadness, every grief  
I'll share with you. Yes!  
Calamity found me true,  
till death I'll be faithful to you,  
as long as I live.  
Dear and unhappy princess,  
who could withhold tears at your fate?

Unglückliche!  
Das Schicksal war grausam zu dir!  
Immer will ich dir nah sein,  
weinen will ich und bei dir sein,  
treu dir folgen.  
Immer will ich treu dir folgen,  
treu stets an deiner Seite, *usw.*

MEDEA  
Nur einen Tag gewährte Kreon mir?  
Nun gut; Medea wird ihn zu nutzen wissen.  
Sie soll sterben! Meine Rivalin wird büßen,  
die meine höchsten Freuden mir raubt!  
Nein, schwerer und schrecklicher  
soll der Vergeltungsschlag sein!  
So arg wie meine Schmach soll die Rache sein.  
Ah, hätte er einen Vater oder Brüder!  
Wie? Hat er nicht Kinder?  
Ah, wohin treibst du mich,  
mein gebrochenes Herz?

NERIS  
Geh, Medea! Duster und drohend  
kommt Jason zu dir!

MEDEA  
Ich will mit ihm sprechen!

JASON  
Schlimme Neuigkeiten habe ich gehört!  
Noch einen Tag hat Kreon dir gewährt!  
Aus welchem Grund? Was nützt dir ein Tag?

MEDEA  
Gib mir die Liebe meiner Kinder zurück!

Malheureuse !  
Le sort te fut bien cruel !  
Je resterai à jamais auprès de toi,  
je te suivrai fidèlement.  
Je te suivrai fidèlement partout,  
je te serai toujours fidèle !  
Éternellement fidèle je te serai, *etc.*

MÉDÉE  
Créon ne m'accorde qu'un seul jour ?  
C'est bien ; Médée saura le mettre à profit.  
Qu'elle meurt ! Que périsse ma rivale,  
qui a fait siennes mes plus chères joies !  
Plus que sévère, le coup qui tombera  
sera terrible !  
Que ma vengeance soit à l'égal de ma honte cruelle.  
Ah, s'il avait un père, des frères !  
Mais quoi, n'a-t-il pas des enfants ?  
Ah, où m'emportes-tu  
mon cœur dédaigné ?

NÉRIS  
Va, Médée ! Jason vient à ta rencontre  
sombre et menaçant !

MÉDÉE  
Je veux lui parler !

JASON  
Voilà une bien étrange nouvelle que j'apprends !  
Créon t'accorde un autre jour !  
À quelles fins ? Que t'importe un autre jour ?

MÉDÉE  
Rends-moi l'amour de mes enfants !

Infelice!  
Ben fu la sorte a te crudele!  
Vicina a te ognor sarò,  
io piangerò, con te starò,  
ti seguirò fedele.  
Ti seguirò ognor fedel,  
con te sarò ognor fedel, *ecc.*

MEDEA  
6 Creonte a me solo un giorno dà?  
Sta ben; Medea saprà usarne.  
Morrà! Perisca questa mia rival,  
che fece sue le gioie mie più care!  
No, grave, più orrido  
il colpo cadrà!  
All'onta crudel la vendetta sia par.  
Ah, s'egli un padre, se fratelli avesse!  
Che? Non ha dei figli?  
Ah, dove mi porti,  
sdegnato mio cor?

NERIS  
Va, Medea! Fosco viene e minaccioso  
a te Giason!

MEDEA  
Io voglio a lui parlar!

GIASONE  
Novella strana appresi or or!  
Un giorno ancor ti diè Creonte!  
Per qual cagion? che giova un giorno a te?

MEDEA  
Dei figli miei l'amor mi rendi!

Unhappy one!  
How cruel fate has been to you!  
I'll always be near your!  
I'll weep, be with you!  
I'll follow you faithfully.  
I'll always follow you faithfully,  
I'll always be faithful with you, *etc.*

MEDEA  
So Creon grants me only one day?  
Very well then; Medea will know how to use it.  
She shall die! Let this rival of mine,  
who robbed me of my dearest joys, perish!  
No, heavier and more horrible  
the blow will fall!  
My revenge shall equal my cruel shame.  
Ah, if only he had a father, brothers!  
What? Does he not have children?  
Oh, where are you dragging me,  
my angry heart?

NERIS  
Go, Medea! Jason is coming  
to you, sinister and menacing!

MEDEA  
I want to speak to him!

JASON  
I have just heard the strange news!  
Creon has given you one more day!  
What for? What good is a day to you?

MEDEA  
Restore to me the love of my children!

JASON  
Nein, eher gebe ich mein Blut und mein Leben,  
ehe ich dir die teuren, unschuldigen Kleinen gebe!

MEDEA  
O Glück! Er liebt sie noch!  
Nun weiß ich, was ich tun muß!  
Heuchelei, nur du  
kannst mir Hilfe bringen! Ich muß lügen!

Meine Kinder, mein Glück,  
fern von euch fort führt mich mein Schicksal!  
Weh! Nie mehr werdet ihr bei mir sein!  
Nie wieder, nein, nie wieder  
kann ich euch an das Herz drücken!  
Fern von euch werde ich leben, so will es euer Vater!  
Ich werde ohne euch sterben,  
nie werde ich mehr bei euch sein!  
Ohne euch soll ich leben,  
Jason will es so!  
Weit von hier werde ich sterben,  
niemals euch wiedersehen!

JASON  
Einmal noch sollst du dich an ihnen erfreuen:  
bis du von hier fortgehst,  
sollen sie bei dir bleiben!

MEDEA  
Ach, Herr! Diese Großmut  
werde ich niemals vergessen!  
Ihr teuren Kinder, ich darf euch wiedersehen,  
ja, ich darf euch sehen,  
ihr teuren Früchte der Liebe ...  
Liebe! Oh, welche Erinnerung!

JASON  
Non, plutôt mon sang et ma vie,  
eue de te donner ces chers petits innocents !

MÉDÉE  
Oh, joie ! Il les aime encore !  
Désormais je sais que faire !  
Feindre, voilà qui seul peut me venir  
en aide ! Que je mente !

Mes enfants, mes trésors,  
mon terrible destin m'éloigne de vous !  
Hélas ! Plus jamais je ne vous aurai auprès de moi !  
Jamais, non plus jamais, je ne pourrai  
vous serrer contre mon cœur !  
Je vivrai loin de vous, comme l'ordonne votre père !  
Je mourrai sans vous,  
plus jamais je ne serai avec vous !  
Sans vous je vivrai,  
puisque Jason le veut ainsi !  
Je mourrai au loin,  
jamais plus je ne vous reverrai !

JASON  
Une fois encore tu jouiras de leur chère présence :  
jusqu'à ton départ ils resteront  
auprès de toi !

MÉDÉE  
Ah, Seigneur ! Jamais je n'oublierai  
une telle faveur !  
Ah, mes chers trésors ! Pouvoir vous revoir,  
oui, vous revoir,  
beaux fruits de l'amour...  
Amour, oh souvenir !

GIASONE  
No, più tosto il mio sangue e la vita,  
che darti i piccoli, cari innocenti!

MEDEA  
Oh gioia! Ei li ama ancor!  
Or so che far dovrò!  
Finzione, sol tu puoi  
aiuto dare a me! Ch'io menta!

7 Figli miei, miei tesoro,  
lungi a voi il reo destin mi chiama!  
Ahimè! Mai più vi avrò con me!  
Mai più potrò, no, mai potrò,  
serrarvi stretti al cor!  
Da voi lungi vivrò, vostro padre lo brama!  
Io morirò senza voi,  
mai più con voi sarò!  
Senza voi io vivrò,  
è Giasone che lo vuole!  
Io morirò, là, lontano,  
mai più vi rivedrò!

GIASONE  
Ancor potrai gioir della cara lor presenza:  
sino al tuo dipartir resteran  
presso a te!

MEDEA  
Ah, signor! Sì gentil favor  
giammai cadrà dal mio ricordo!  
Ahi, cari miei tesoro! vedervi posso ancor,  
sì, vi potrò veder,  
bei frutti dell'amor...  
Amor, oh souvenir!

JASON  
No, rather my blood and life  
than give you those dear little innocents!

MEDEA  
Oh, joy! He still loves them!  
Now I know what I must do!  
Pretence, only you  
can help me now! I must lie!

My children, my treasures,  
my evil fate takes me far from you!  
Alas, never more shall I have you with me!  
Never again shall I be able  
to press you tightly to my heart!  
I shall live far from you, your father wills it!  
I shall die without you,  
never again, be with you!  
Without you I shall live,  
it is Jason's will!  
I shall die there far away.  
I shall never see you again!

JASON  
Once more you'll be able to enjoy their dear presence.  
Until your departure they will remain  
with you!

MEDEA  
Ah, my lord, I shall never forget  
so kind a favour!  
Oh, my dear treasures, I can see you again,  
yes, I can see you,  
beloved fruits of love...  
Love, oh remembrance!

JASON  
O Schmerz! O Leid meines Herzens!

MEDEA  
O du Gerechtigkeit des Schicksals!

JASON  
O grausame Erinnerung!

MEDEA  
O verwünschte Verbannung!

JASON  
Vergebens trachte ich diesen Gedanken zu vertreiben.

MEDEA  
Bezahlen sollst du für meine falschen Seufzer!

JASON  
Vergebens trachte ich, usw.

MEDEA  
Bezahlen sollst du teuer mein falsches Leid!  
Gerechtigkeit!

JASON  
Süße Liebe einstiger Tage!  
Oh tiefes Leid des Herzens!

MEDEA  
O du verwünschte Verbannung!

JASON  
Vergebens trachte ich diesen Gedanken zu vertreiben!  
Ich kann diesen Gedanken nicht vertreiben!

JASON  
Oh douleur ! Quelle tristesse au cœur !

MÉDÉE  
Ô juste sort !

JASON  
Oh ! Souvenir cruel !

MÉDÉE  
Ô répudiation détestée !

JASON  
Je cherche en vain à chasser cette pensée !

MÉDÉE  
Il te faudra payer mes faux soupirs !

JASON  
Je cherche en vain à chasser cette pensée, etc.

MÉDÉE  
Il te faudra payer ma douleur feinte !  
Oh ! Justice !

JASON  
Doux amour d'un temps passé !  
Oh ! Cruelle douleur au cœur !

MÉDÉE  
Ô répudiation détestée !

JASON  
Je cherche en vain à chasser cette pensée !  
Je ne sais la chasser de mon esprit.

GIASONE  
Oh dolor! Oh pensiero triste al cor!

MEDEA  
Oh giustizia del fato!

GIASONE  
Oh memoria crudel!

MEDEA  
Oh ripudio esecrato!

GIASONE  
Cerco invano da me scacciare quel pensiero.

MEDEA  
Pagar ben tu dovrò i miei falsi sospiri!

GIASONE  
Cerco invano, ecc.

MEDEA  
Pagar ben tu dovrò questo mio falso duolo!  
O giustizia!

GIASONE  
Dolce amor d'altri di!  
Oh dolor grave al cor!

MEDEA  
Oh ripudio esecrato!

GIASONE  
Io da me cerco invan di scacciar quel pensiero!  
Quel pensiero non so da me scacciar.

JASON  
Oh, pain! Thoughts sad to my heart!

MEDEA  
Oh, justice of fate!

JASON  
Oh, cruel memory!

MEDEA  
Oh, hateful repudiation!

JASON  
In vain I seek to banish that thought.

MEDEA  
You will have to pay dearly for my false sighs!

JASON  
In vain I seek, etc.

MEDEA  
You will have to pay dearly for my sham grief!  
Oh, justice!

JASON  
Sweet love of days gone by!  
Oh, bitter grief in my heart!

MEDEA  
Oh, hateful rejection!

JASON  
In vain I try to banish that thought!  
I cannot banish, etc.



MEDEA  
Teuer sollst du bezahlen  
diese meine falschen Seufzer!

JASON  
Bald wird zum Altar  
der König schreiten, um zu opfern:  
für meine Kinder  
will er zu den Göttern beten!  
Ich will den Himmel bitten,  
daß er Medea gnädig sei!

MEDEA  
So gehst du, Jason? So verläßt du mich?  
Trauriger Abschied! Brennender Schmerz!

JASON  
Immer sollst du glücklich sein! usw.

MEDEA  
Von dir getrennt, Grausamer,  
welche Freude könnte ich empfinden?  
Wie könnte ich mich freuen?

JASON  
Oh, Tränen einer Mutter!

MEDEA  
Dank euch, gerechte Götter!

JASON  
Vergebens trachte ich diesen Gedanken zu vertreiben.  
Vergebens versuche ich zu vergessen  
die süße Liebe von einst, usw.

MÉDÉE  
Il te faudra payer chèrement  
mes faux soupirs !

JASON  
Bientôt le roi se rendra à l'autel  
pour le sacrifice :  
il veut prier les dieux  
pour mes enfants !  
Quant à moi, je prierai le Ciel  
d'avoir pitié de Médée !

MÉDÉE  
Ainsi, tu pars, Jason ? Ainsi tu me quittes ?  
Tristes adieux ! Douleur farouche !

JASON  
Sois désormais heureuse ! etc.

MÉDÉE  
Séparée de toi, cruel,  
quelle joie me reste-t-il ?  
Quel bonheur ?

JASON  
Oh, sanglots d'une mère !

MÉDÉE  
Je vous rends grâce, justes dieux !

JASON  
Je cherche en vain à chasser cette pensée.  
Je cherche en vain à oublier  
le doux amour d'antan, etc.

MEDEA  
Cari pagar dovrei  
questi miei falsi sospiri!

GIASONE  
Verrà presto all'altar  
il re pel sacrificio:  
benigni ai figli miei  
pregar ei vuol gli dei!  
Io vo' pregare il ciel,  
che a Medea sia propizio!

MEDEA  
Così tu vai, Giasone? così mi lasci tu?  
Triste addio! Fiero duol!

GIASONE  
Che oignor tu sia felice! ecc.

MEDEA  
Da te divisa, crudel,  
che gioia aver potrò?  
Come gioir potrò?

GIASONE  
Oh pianto d'una madre!

MEDEA  
Grazie a voi, giusti Numi!

GIASONE  
Io da me cerco invan di scacciar quel pensier.  
Cerco invan di scordar  
il dolce antico amor, ecc.

MEDEA  
You'll have to pay dearly  
for my false sighs!

JASON  
The king will soon  
come to the altar for the sacrifice.  
He wishes to pray to the gods  
to be kind to my children.  
I will beg Heaven  
to be favourable to Medea!

MEDEA  
So you are going, Jason? You're leaving me?  
A sad farewell! Bitter grief!

JASON  
May you always be happy, etc.

MEDEA  
Apart from you, cruel man,  
what joy can I have?  
How can I be glad?

JASON  
Oh, a mother's tears!

MEDEA  
Thanks to you, just gods!

JASON  
In vain do I try to banish that thought,  
in vain do I try to forget  
our former sweet love, etc.

MEDEA  
Teuer mußst du bezahlen für meine falschen Seufzer,  
teuer für meinen falschen Schmerz, usw.  
*(beiseite)*  
Ohne Zögern hast du meinen Bitten nachgegeben:  
das wird dir bittere Tränen bringen!  
O gute Neris, geh, bringe mir meine Kinder!

NERIS  
Ich fürchte, daß Jason ...

MEDEA  
Er weiß alles: mir gehören sie für den ganzen Tag.

NERIS  
Warum verlangtest du noch einmal deine Kinder?  
Wenn du sie wieder siehst, wird dein Schmerz um so  
schwerer.

MEDEA  
Schweige und erfülle Medeas letzten Wunsch.  
Du kennst das Diadem und das Tuch,  
die Werkzeuge eines höllischen Zaubers,  
die Phoebus Apollo mir gab;  
Zur Hochzeit sollst du nun  
sie Glauce überreichen!

NERIS  
Ein Geschenk schickst du ihr,  
die das Herz dir brach?

MEDEA  
Bald wirst du mein Geheimnis kennen. Beeile dich!  
*(Medea und Neris im Vordergrunde, Kreon und sein  
Gefolge gehen in den Tempel.)*

MÉDÉE  
Il te faudra payer chèrement mes faux soupirs,  
ma douleur feinte, etc.  
*(à part)*  
Tu t'es rendu bien vite à ma prière :  
il t'en vaudra d'amères larmes !  
Ma bonne Nérís, va chercher mes enfants !

NÉRIS  
Je crains que Jason...

MÉDÉE  
Il sait tout : ils sont à moi pour ce jour.

NÉRIS  
Pourquoi réclamer encore tes enfants ?  
Ta douleur n'en sera que plus grande à les revoir.

MÉDÉE  
Silence ! Écoute les dernières volontés de Médée.  
Tu connais le diadème et la robe  
investis d'une magie infernale  
que me donna Phœbus Apollon ;  
va les offrir à Glaucé  
en cadeau de noces.

NÉRIS  
Tu envoies un cadeau  
à celle qui t'a brisé le cœur ?

MÉDÉE  
Tu connaîtras mon secret sous peu. Hâte-toi !  
*(Médée et Nérís sur le devant de la scène, Créon et son  
cortège entrent dans le temple.)*

MEDEA  
Cari pagar dovrò i miei falsi sospir,  
caro il mio falso dolor, ecc.  
*(tra sé)*  
8 Hai dato pronto ascolto al mio pregar:  
d'amaro pianto a te sarò cagion!  
O buona Neris, va, mi porta i figli miei!

NERIS  
Io temo che Giasone...

MEDEA  
Ei tutto sa: son miei per tutto il dì.

NERIS  
Perchéolesti ancora i figli tuoi?  
Più grave in rivederli è il tuo dolore.

MEDEA  
Taci, e ascolta di Medea l'ultimo voler.  
Diadema e peplo sono noti a te,  
d'un'infernal magia dotati,  
che Febo Apollo a me donò;  
di Glauce a nozze  
offrirli or tu dovrai!

NERIS  
Un dono mandi  
a chi ti strazia il cor?

MEDEA  
Il mio segreto tu saprai tra poco. T'affretta!  
*(Medea e Neris sul davanti della scena, Creonte ed il  
corteo entrano nel tempio.)*

MEDEA  
You will have to pay dearly for my sham sighs,  
dearly for my false grief, etc.  
*(to herself)*  
You listened readily to my pleas.  
I shall be the cause of bitter tears to you!  
Go, dear Neris, bring me my children!

NERIS  
I 'm afraid that Jason...

MEDEA  
He knows everything: they are mine for a whole day.

NERIS  
Why do you still want your children?  
Seeing them again will only cause you greater pain.

MEDEA  
Silence, and hear Medea's last wish!  
You know the diadem and robe,  
gifted with infernal magic,  
which Phoebus Apollo gave to me.  
Now you must present them  
to Glauce for her wedding!

NERIS  
You send a gift  
to the woman who is breaking your heart?

MEDEA  
You will soon know my secret. Hurry!  
*(Creon and his retinue enter the Temple of Hera.  
Medea and Neris remain outside.)*

Ach, trauriger Gesang! Mit düsteren Klängen  
zieht der Brautzug in den Tempel!  
Elende Freude! Vergebens singt ihr Triumphgesänge.  
Mein Geschenk trägt den Tod! ... Neris, komm!  
*(Sie verbergen sich.)*

CHOR  
Gott der Liebe! Ach komme vom Himmel,  
comme herab, mit Blumen bekränzt!

MEDEA  
Oh, immer diese verfluchten Gesänge!

CHOR  
Gott der Liebe, usw.  
Gott der Liebe, sei gnadenvoll!  
Amor, nimm unser Opfer an! usw.

MEDEA  
Weh, diese Gesänge!  
O höllische Wut!

CHOR  
Süßer Gott, vom Himmel segne den Liebesbund!  
Kröne, süßer Hymen, diesen glücklichen Tag, usw.

KREON  
Erhöre meine Bitte!

GLAUCE  
Aufsteigen soll mein Schwur zu dir!

JASON  
Hymen, erhöre meine Bitte!  
Wache über meine Kinder!

Tristes chants ! Sur une musique joyeuse  
le cortège pénètre dans le temple !  
Joie fatale ! C'est en vain que vous chantez victoire.  
Mon présent est porteur de mort !... Viens, Nérís !  
*(Elles se cachent.)*

CHŒUR  
Dieu de l'Amour, ah ! Descends du ciel,  
apparaiss-nous ceint de fleurs !

MÉDÉE  
Chants désormais détestés !

CHŒUR  
Dieu de l'Amour, etc.  
Dieu de l'Amour, sois propice !  
Amour, accepte nos dons, etc.

MÉDÉE  
Ah, ces chants !  
Ô colère d'enfer !

CHŒUR  
Dieux cléments, scellez le serment de l'amour !  
Couronne, doux Hyménéé, ce jour heureux, etc.

CRÉON  
Recevez mon serment !

GLAUCE  
Que le serment monte jusqu'à vous !

JASON  
Hymen, écoute ma prière !  
Veille sur mes enfants !

9 Ah! Triste canto! In suon festoso  
il corteo nel tempio va!  
Fatal gioir! Invan cantate vittoria qui.  
Il dono mio contien la morte!...Neris, vien!  
*(Si nascondano.)*

CORO  
Dio dell'Amor! Deh, vien dal ciel!  
Discendi a noi cinto di fiori!

MEDEA  
Oh, maledetti questi canti ognor!

CORO  
Dio dell'Amor, ecc.  
Dio d'Amor, propizio sii tu!  
Amor, accetta i nostri doni! ecc.

MEDEA  
Quei canti, ahimè!  
Oh rabbia infernal!

CORO  
Dolce Nume, dal ciel compi il voto d'Amor!  
Corona, dolce Imene, questo giorno beato! ecc.

CREONTE  
Accogli il voto mio!

GLAUCE  
Ascenda il giuro a te!

GIASONE  
Imen, ascolta il mio pregar!  
Veglia sui figli miei!

Ah, what a sad chant!  
The procession enters the temple festively!  
Fatal rejoicing! In vain you sing of victory here.  
My gift brings death! Neris, come!  
*(They hide.)*

CHORUS  
God of love, pray come down from Heaven!  
Come down to us wreathed in flowers!

MEDEA  
Oh, a curse on these anthems!

CHORUS  
God of love, etc.  
God of love, be gracious!  
Love, accept our gifts! etc.

MEDEA  
That singing, alas!  
Oh, hellish rage!

CHORUS  
Sweet god, from Heaven fulfil the vow of Love!  
Crown, sweet Hymen, this blissful day! etc.

CREON  
Accept my pledge!

GLAUCE  
May his vow fly up to you!

JASON  
Hymen, listen to my prayer!  
Watch over my children!

MEDEA  
Meine Wut beendet eure Freude,  
Himmel und Erde bringt sie in ihre Gewalt!

CHOR  
Ach, schmücke dein Haar  
mit dem heiligen Myrtenkranz!  
Komme zu uns, Hymen,  
erhöre die Schwüre, Gott der Liebe, usw.  
Steige herab, süße Liebe!  
Ewig sei die Kraft ihrer Schwüre! usw.

MEDEA  
Dieses Versprechen gabst du einst auch mir ...  
Liebe! Meine Rache ist nah! Hymen!  
Dieses Versprechen gab eines Tages  
der Verräter in deinem Namen auch mir!  
Sei meiner Wut günstig, Amor, sei mir günstig!  
*(Sie läuft zu dem Altar im Vordergrund und reißt eine Fackel herunter.)*

DRITTER AKT  
*Ein hügeliger Platz, im Hintergrund erhebt sich ein Tempel.*  
*(Neris und die beiden Kinder betreten den Palast.)*

#### Introduktion

MEDEA  
Götter! Kommt zu mir, ihr Götter der Hölle!  
Ihr alle, die ihr meinem Plane beisteht!  
Eure Macht helfe mir noch einmal,  
ihr müßt mein Werk vollenden.

MÉDÉE  
Ma fureur dévore votre joie  
et entraîne ciel et terre dans son pouvoir !

CHCEUR  
Ah, pose sur ta chevelure  
la fleur sacrée du myrthe !  
Descends vers nous, doux Hyménée,  
scelle les serments, dieu d'Amour, etc.  
Descends, ô doux amour !  
Que la puissance de leurs serments soit éternelle, etc.

MÉDÉE  
Cette même promesse que tu me fis un jour...  
Amour ! Prépare ma vengeance ! Hymen !  
Cette même promesse il me la fit un jour,  
l'infidèle !  
Souris à ma fureur, Amor ! Ris avec moi !  
*(Elle se lance vers l'autel à l'avant-scène, et en saisit une torche.)*

TROISIÈME ACTE  
*Un lieu montagneux, au fond s'élève un temple*  
*(Néris et deux garçonnets entrent au palais.)*

#### Introduction

MÉDÉE  
Dieux, venez à moi, dieux de l'enfer !  
Vous tous qui avez appuyé mes desseins,  
votre force m'assistez encore,  
vous devez accomplir mon œuvre.

MEDEA  
Il mio furor la vostra gioia affina,  
e terra e ciel in suo poter trascina!

CORO  
Deh, posa al crin  
del sacro mirto il fior!  
Scendi a noi, dolce Imen,  
compi i voti, Dio d'Amor, ecc.  
Discendi, dolce Amor!  
Eterna la virtù dei loro giuramenti! ecc.

MEDEA  
Questa promessa un dì tu l'avesti per me...  
Amor! La mia vendetta appresta! Imen!  
Questa promessa un dì sol per me  
diede a te l'infedel!  
Sorrìdi al mio furor, Amor! ridi con me!  
*(Si slancia verso l'ara che è al proscenio, ne strappa una face.)*

ATTO TERZO  
*Un luogo montuoso, al fondo s'alza un tempio*  
*(Neris e i due fanciulli rientrano nella reggia.)*

#### 10 Introduzione

MEDEA  
11 Numi, venite a me, inferni Dei!  
voi tutti che aiutaste il mio voler,  
la vostra forza ancor m'assistete,  
voi l'opra mia compier dovete.

MEDEA  
My fury tempers your joy,  
and takes hold of Heaven and Earth!

CHORUS  
Oh, place on their locks  
the blossom of the sacred myrtle!  
Descend to us, sweet Hymen  
fulfil their vows, god of Love, etc.  
Descend, sweet Love!  
Make the strength of their vows eternal, etc.

MEDEA  
Once you gave this promise to me...  
Love, prepare my revenge! Hymen!  
This promise once for me alone  
the traitor made to you!  
Smile upon my fury, Love, laugh with me!  
*(Medea tears a blazing torch from the altar.)*

ACT THREE  
*A mountainside, in the background a temple*  
*(Neris and the two children enter the palace.)*

#### Introduction

MEDEA  
Gods, come to me, deities of Hell!  
All you who aided my will,  
let your strength help me again.  
You must complete my work!

Bedecke der schwarze Tod den Himmel mit seinem Schleier,  
und schlage das Volk  
und den König in seinen schrecklichen Bann!  
O teure Söhne, mein höchster Schmerz,  
euch opfere ich nun  
der dunklen Gottheit des Hasses,  
möge ich nie für euer vergossenes Blut büßen!  
Ja! Euer Vater ist es, der euch tötet!  
Die Erde soll den Verbrecher ausstoßen,  
der Himmel ihn vernichten!  
Sie kommen, wehe! Welche Qual!  
In meiner Brust schlägt das Herz einer Mutter!  
Natur, vergebens sprichst du nun zu mir.  
Sie müssen sterben, verachtet sei nun das Leben!  
Geweihet sind sie  
todbringenden Erynnyen!  
Nur ihr Wollen herrscht nun in mir!

NERIS  
Medea, erfüllt wurde dein Wunsch;  
das Gewand und das Diadem hat Glauce schon.  
Sie dankt dir ... Doch warum schweigst du?  
Schau, hier sind deine Kinder!

MEDEA  
Die Kinder! Ah!  
Fort! Fort! Ihr Schlangen, weicht von mir!  
Bleibt mir vom Leibe! Ihr erstickt mich!

NERIS  
Was sagst du?

Étendez au ciel le voile noir de la mort,  
envoyez et le peuple,  
et le roi à leur perte !  
Ô mes chers enfants, ultime supplice,  
que je sacrifie ici  
au dieu funeste de la haine,  
jamais je n'expierai votre sang !  
C'est votre père qui vous tue !  
Qu'il soit rejeté par la terre,  
dispersé par le ciel !  
Ils viennent, hélas ! Quel tourment !  
Un cœur de mère bat dans mon sein.  
Nature, tu me parles désormais en vain.  
Ils doivent mourir, la vie leur est interdite,  
ils sont voués  
par les noires Erinyes au ciel !  
Leur volonté seule m'anime !

NÉRIS  
Ta volonté est faite, Médée ;  
Glaucé a désormais la robe et le diadème.  
Elle t'en remercie... Mais pourquoi ce silence ?  
Regarde, voici tes enfants !

MÉDÉE  
Mes enfants ! Ah !  
Arrière ! Arrière ! Loin de moi, vipères !  
Loin de mon cou ! Vous me suffoquez !

NÉRIS  
Que dis-tu ?

Distenda in ciel la nera morte il velo,  
e popol strugga  
e re in sua rovina orrenda!  
O cari figli, strazio mio supremo,  
ch'io sacro qui  
dell'odio all'atre Dive,  
non debba io mai il sangue vostro espiar!  
Sì! Vostro padre fu che v'uccise!  
Reietto in terra il vil,  
lo sperda il ciel!  
S'appressan, ahimè! Quale tormento!  
Un cor di madre batte nel mio petto.  
Natura, or tu invano parli a me.  
Morir dovràn, negata è lor la vita!  
Votati son dell'atre  
Erinni al nume!  
Il suo volere sol comanda in me!

NERIS  
Compiuto fu, Medea, il tuo voler;  
il peplo già ed il diadema ha Glauce.  
Ti rende grazie...Ma perché taci tu?  
Guarda, sono i figli tuoi!

MEDEA  
I figli! Ah!  
Lontan! Lontan! Serpenti, via da me!  
Dal collo mio lontan! Mi soffocate!

NERIS  
Che dici?

Let black death spread its veil in the sky,  
and destroy people  
and king in horrible ruin!  
Oh, dear children, my last torment,  
whom I dedicate here  
to the dark goddesses of hatred,  
may I never have to expiate your blood!  
Yes, it was your father who killed you!  
Outcast on earth,  
may Heaven reject him!  
They are approaching, alas! What agony!  
A mother's heart beats in my breast.  
Nature, now you speak to me in vain.  
They must die, life is denied them!  
They are pledged to  
the god of the black Furies!  
Their will is my command.

NERIS  
Your wish has been done, Medea.  
Glauce has the robe and the diadem.  
She thanks you. But why are you silent?  
Look, here are your children!

MEDEA  
My children, ah!  
Away, away with you! Serpents, keep away from me!  
Let go of my neck, you're suffocating me!

NERIS  
What are you saying?

MEDEA

Schau sie nur an! Den selben  
falschen Blick hat Jason!  
Sie müssen sterben!  
*(Sie ergreift die Kinder und hebt den Dolch.)*  
Nein, teure Kinder, nein!  
Ich bin besiegt!  
Der Sturm im Herzen schweigt;  
die Tränen fließen wieder aus meinen Augen!  
Ich sehe sie wieder;  
noch einmal drücke ich sie an mich;  
nicht denke ich mehr an das Leid,  
das mir im Herzen brennt;  
zurück zu glücklichen Tagen  
kehrt mein besänftigtes Herz.  
Den schrecklichen Schmerz, der mein Herz erdrückt,  
kann niemals etwas vertreiben! Nein! usw.  
O meine Kinder, ich liebe euch! Ach, ihr seid mein  
Glück!  
Ich wollte das Herz vergessen!  
O ihr Götter im Himmel! Heilige Gerechtigkeit!  
Euret wegen konnte meine Hand  
den Schlag nicht ausführen,  
euret wegen verlosch die unmenschliche Glut meiner  
Wut!  
Den schrecklichen Schmerz, usw.  
O mein Glück, ihr meine Kinder,  
mein Glück, ich liebe euch!  
Und doch fühle ich in mir  
bei eurem Anblick meine Wut wieder erstehen, weh!

Neris, was hast du mit meinen Geschenken gemacht?

MÉDÉE

Il a son regard ! C'est le regard  
traître de Jason !  
Qu'il meure !  
*(Elle saisit les enfants, lève son poignard.)*  
Non, chers enfants, non !  
Je suis vaincue !  
La bataille cesse de faire rage dans mon cœur ;  
les larmes reviennent enfin sur mes cils !  
Je les vois de nouveau ;  
de nouveau, je les serre contre moi ;  
je ne pense plus à la douleur  
qui me brûle la poitrine ;  
mon cœur serein  
remémore les jours heureux de jadis.  
Rien ne vaincra l'horreur de la farouche douleur  
qui m'étreint le cœur ! Non ! etc.  
Ô mes enfants, je vous aime tant ! Ah, mes trésors !

Et je pensai vous transpercer le cœur !  
Ô dieux du ciel ! Sainte justice !  
C'est vous qui avez empêché  
ma main de frapper.  
C'est vous qui avez dominé la passion de cette fureur  
inhumaine !  
Rien ne vaincra, etc.  
Ô mes trésors, mes enfants,  
mes trésors, je vous aime tant !  
Et pourtant je sens encore  
en vous regardant renaître ma fureur !

Néris, qu'as-tu fait de mon présent ?

MEDEA

Guarda ei pur così! Così Giasone  
falso ha lo sguardo!  
A morte, orsù!  
*(Afferra i bambini levando il pugnale.)*  
No, cari figli, no!  
Son vinta già!  
Cessò del cor la guerra;  
sul ciglio mio il pianto alfin tornò!  
Li vedo ancor;  
ancor li stringo a me;  
non penso più al duol  
che m'arde in seno;  
ritorna ai lieti  
di il cor sereno.  
12 Del fiero duol che il cor mi frange,  
nulla mai vincerà l'orrore! No! ecc.  
O figli miei, io v'amo tanto! Ah! miei tesori!

E pensai di passarvi il cor!  
O Dei del ciel! Santa giustizia!  
Fu per voi se mia man  
dal colpir ristò,  
se al furor disuman si frenò l'ardor!

Del fiero duol, ecc.  
O miei tesori, figli miei,  
miei tesori, io v'amo tanto!  
E pur in me io sento ancora  
a voi guardando, ahimè, rinato il mio furor!

13 Neris, che hai fatto tu del dono mio?

MEDEA

He too has the same look! Jason  
has the same false glance!  
Come you must die!  
*(She seizes the children, raising her dagger.)*  
No, dear children, no!  
I am defeated already!  
The war in my heart has ceased.  
Tears have returned to my eyes at last.  
I see them once more.  
I clasp them to me again.  
I think no more of the grief  
that burns in my breast.  
My heart returns serenely  
to those happy days!  
Nothing will ever overcome the horror  
of the bitter grief breaking my heart! No! etc.  
Oh, my children, I love you so! Ah, my treasures!

And I meant to stab you to the heart!  
Oh, gods in Heaven! Holy justice!  
It was you who prevented  
my hand from striking.  
It was you who curbed the passion of inhuman fury!

Nothing will ever overcome, etc.  
Oh, my treasures, my children,  
my treasures, I love you so!  
And yet, looking at you, alas,  
I feel again the rebirth of my fury!

Neris, what did you do with my gift?

NERIS  
Dein Diadem gefiel Glauce sehr,  
glücklich und froh rief sie nach ihren Mädchen;  
mit deinem Geschenk wollte sie die Stirn sich  
schmücken,  
damit Jason stolz auf sie sei!

MEDEA  
Möge, o Götter, ihr frecher  
Jubel sie töten!  
Höre! Diesem Diadem verlieh ich  
einst mit meiner Kunst magische Kraft:  
ein tödliches Gift wird Glauce verzehren,  
wenn sie das goldene Diadem aufs Haupt setzt!

NERIS  
Medea, schwere Strafe übst du,  
laß dieses furchtbare Leid dir genügen!  
Verschone die Söhne!  
Ach! Schon sinkt der Tag, und bald  
wirst du von ihnen getrennt sein.

MEDEA  
Es ist nun Zeit! Rette du meine Söhne!  
Der Himmel helfe dir nun gegen mich!  
Was denn? Ich bin Medea!  
Und ich lasse sie am Leben?  
Was geschah denn? Wo bin ich?  
Meine Augen sind blind!  
Mit Jasons Kindern könnte ich Mitleid haben?  
Sie sind meine Kinder ...  
Und wenn sie meine Kinder sind,  
so ist doch Jason ihr Vater!  
Unglückliche! Unglückliche!

NÉRIS  
Ton diadème plut à Glaucé :  
joyeuse, elle fit immédiatement appeler ses servantes ;  
elle veut ceindre son front

de ton présent pour faire honneur à Jason !

MÉDÉE  
Que sa vile joie, ô dieux,  
la tue !  
Écoute ! Grâce à mon art, j'ai doté ce diadème  
de forces arcanes :  
un poison mortel emportera Glaucé  
si elle pose ce beau diadème d'or sur sa chevelure !

NÉRIS  
Médée, ta punition est bien sévère,  
que cette peine terrible te suffise !  
Épargne tes enfants !  
Ah ! Déjà tombe le jour, et bientôt  
tu seras séparée d'eux !

MÉDÉE  
Il n'est que temps ! Toi, sauve mes enfants !  
Que le ciel leur vienne en aide même contre moi !  
Qu'est-ce donc ? Je suis Médée !  
Et je les laisse en vie ?  
Que s'est-il passé ? Où sont-ils ?  
Mes yeux sont aveugles !  
J'aurai donc pitié des enfants de Jason ?  
Ce sont mes enfants...  
S'ils sont mes enfants,  
Jason n'en est pas moins leur père !  
Malheureuse ! Malheureuse !

NERIS  
Il tuo diadema Glauce assai gradi:  
chiamò le ancelle a sé contenta e lieta;  
volle del dono tuo la fronte ornare,

perché di lei Giasone andasse altero !

MEDEA  
La uccida, o Numi,  
l'empio giubilo!  
Ascolta! Quel diadema un di  
con l'arte mia dotai di forza arcana:  
mortal veleno Glauce struggerà  
se posi al crin il bel diadema d'or!

NERIS  
Medea, aspra ben punisci tu,  
l'orrenda pena basti alfine a te!  
Risparmia i figli!  
Ah! già cade il dì, e presto  
tu sarai da lor divisa!

MEDEA  
È tempo già! Tu salva i figli miei!  
Il ciel li assista ora contro me!  
14 E che? Io son Medea!  
E li lascio in vita?  
Che mai fu? Dove son?  
Son ciechi gli occhi miei!  
Pei figli di Giason potrei aver pietà?  
Son figli miei...  
Se sono figli a me,  
padre è Giasone a loro!  
Infelice! Infelice!

NERIS  
Glauce was delighted with your diadem.  
She called her servants to her, happy and contented.  
She wanted to adorn her brow with your gift,

so that Jason would be proud of her!

MEDEA  
Let her evil rejoicing  
kill her, o gods!  
Listen! That diadem once  
by my black arts I endowed with a secret spell.  
A lethal poison will destroy Glauce  
if she places the fine golden diadem on her head!

NERIS  
Medea, you punish very severely,  
let this horrible punishment be finally enough for you!  
Spare your children!  
Ah, the day is ending and soon  
you will be separated from them!

MEDEA  
It is time! You save my children!  
May Heaven help them now against me!  
What then? I am Medea,  
and I let them live?  
Whatever happened? Where am I?  
I must be blind!  
How could I feel pity for Jason's children?  
Yet they are mine too!  
But even if they are my children,  
Jason is still their father!  
Wretched woman!

Wie kannst du denken,  
Mutter zu sein?  
Wie kannst du des Herzens  
geheime Stimme anhören?  
Wie kannst du mütterliche Empfindungen hegen  
in deinem Herzen?  
Was tue ich? Ah! Ich muß fliehen!  
Ich lasse meine Söhne,  
mein heiß geliebtes Blut  
in den Händen des Verbrechers!  
Oh ihr schwarzen Erynnyen, ihr unversöhnlichen  
Götter!

Tötet Liebe und Mitleid in meinem Herzen!  
Gib den Dolch mir wieder  
in die Hand, aus der er fiel!  
Und ich will den Augenblick  
vergessen, in dem ich zögerte!  
Oh du mein zaghaftes Herz, zitternde Hand,  
seid niemals mehr zaghaft!  
Nein, niemals!  
Liebe soll nicht siegen, nein, nein!

CHOR  
Oh ihr Götter, habt Mitleid mit uns!  
Welch schreckliche Rache!

MEDEA  
Oh, ein Schmerzensschrei!  
Oh, ein süßer Klang für mein Herz!

CHOR  
Schrecklich! Wir sind betrogen!  
Oh, welch schrecklicher Anblick!

Comment peux-tu penser  
être mère ?  
Comment pourrais-tu jamais écouter  
la voix secrète du cœur ?  
Comment pourrais-tu jamais connaître  
l'ivresse du sentiment maternel ?  
Que faire ? Ah, je veux fuir.  
Je laisse derrière moi mes enfants,  
mon sang tant aimé,  
aux mains de l'infâme !  
Ô noires Erinyes ! ô dieux implacables !

Tuez dans mon sein et l'amour et la pitié !  
Rendez-moi le poignard  
que vous m'avez arraché de la main !  
Et je ferai oublier  
cet unique et vil moment d'incertitude !  
Ô noir cœur, main tremblante !  
Tu cessera désormais de douter !  
Non, plus jamais,  
l'amour ne pourra triompher ! etc.

CHŒUR  
Ô dieux, ayez pitié de nous !  
Vengeance horrible !

MÉDÉE  
Ô cri de douleur !  
Ô voix douce à mon cœur !

CHŒUR  
Horreur ! Nous sommes trahis !  
Ô vision d'épouvante !

Come puoi tu pensar  
d'esser madre?  
Come puoi ascoltar  
del cor la voce arcana?  
Come mai puoi sentir materne ebbrezze tu,  
materne ebbrezze al cor?  
Che farò? Ah! Vo' fuggir.  
Io lascio i figli miei,  
il sangue mio diletto,  
in man dell'infame!  
Oh, fosca Erinni! Implacabile dea!

Distuggi nel mio sen l'amore e la pietà!  
Rendi il pugnale  
che di man mi sfuggì!  
Ben io scordar farò  
un vile istante sol d'incertezza!  
Oh, vile mio cor, tremante man!  
Non sempre tu sarai dubbiosa!  
No, giammai!  
Non trionfi l'amor, no, no!

CORO  
Oh dei, pietà di noi!  
Orribile vendetta!

MEDEA  
Oh, grido di dolor!  
Oh, voce dolce al cor!

CORO  
Orrore! traditi siamo!  
Oh, feroce visione!

How can you think  
of being a mother?  
How can you listen  
to the secret voice of the heart?  
How ever can you feel the delight of a mother,  
the delight of being a mother in your heart?  
What shall I do? I'll run away.  
I leave my children,  
my beloved flesh and blood,  
in the hands of that miscreant.  
Oh, dark Fury! Implacable goddess!

Destroy in my heart love and pity!  
Give me back the dagger  
which fell from my hand!  
I'll erase  
that one base moment of hesitation!  
Oh, my cowardly heart, trembling hand!  
You will not always be in doubt!  
No never!  
Never shall love triumph, no, no!

CHORUS  
Oh, gods, have mercy on us!  
What a horrible revenge!

MEDEA  
Oh, cry of grief!  
Oh, that sweet sound to my heart!

CHORUS  
Oh, horror, we are betrayed!  
Oh, dreadful sight!



MEDEA  
Oh, süßer als Musik ist mir dieser Klang!

JASON *(von außen)*  
Arme, treue Glauce,  
Welch ein grausames Schicksal, weh,  
hat meine Liebe dir gebracht!

CHOR  
Die teuflische Zauberin soll sterben!  
Heiliger Blitz, erschlage sie!

JASON  
Dieses grausame Verbrechen weihst dich dem Tode  
und trennt mich auf ewig von dir,  
und trennt mich auf ewig von dir!

MEDEA  
Furien der Hölle, kommt zu mir,  
meine Hand ist bereit zum Stoß!  
Ich muß Euch töten, meine Kinder!  
Ich zweifle  
und zage  
nicht mehr.  
Furien der Hölle, zu mir!  
Gebt mir jetzt dieses Blut, usw.  
*(Medea eilt in den Tempel und schließt ihn. In großer  
Verwunderung eilen Jason und das Volk herbei.)*

JASON  
O Himmel, o Himmel,  
hast du nicht Macht, dies Verbrechen zu strafen?  
Götter! Wo sind die Kinder?  
Götter, gebt sie mir zurück!  
Eure Güte beschütze sie!

MÉDÉE  
Ô voix plus douce à mon cœur que le chant !

JASON *(à part)*  
Malheureuse et fidèle Glaucé,  
quel sort cruel, hélas,  
mon amour te réserva !

CHŒUR  
Que la funeste magicienne meure !  
Foudre sacrée, frappe !

JASON  
Quel cruel outrage te condamna à mourir,  
et me priva de tes caresses,  
et te priva des miennes !

MÉDÉE  
Noires Furies, volez à mon secours,  
ma main s'apprête déjà à frapper !  
Mes enfants, que je vous tue !  
Plus de doutes ni de craintes.  
J'entends accomplir, voire surpasser,  
mon œuvre funeste !  
Noires Furies, donnez-moi maintenant  
ce sang ! etc.  
*(Médée court s'enfermer dans le temple. Jason et le  
peuple accourent en désordre.)*

JASON  
Ô ciel, ô ciel !  
Ne peux-tu punir ce crime atroce ?  
Dieux ! où sont les enfants ?  
Rendez-les moi !  
Votre bonté les protégera !

MEDEA  
Oh, voce dolce al cor più del canto!

GIASONE *(internamente)*  
Trista Glauce fedel,  
qual crudel sorte, ahimè,  
questo amor diede a te!

CORO  
Muoia la fosca maga!  
o sacra folgore, piomba!

GIASONE  
Qual misfatto crudel te condanna a morir,  
e strappa a me la tua carezza,  
e strappa a te la mia carezza!

MEDEA  
Atre furie, volate a me,  
la man a piombar già s'appresta!  
Figli miei, ch'io v'uccida!  
Non più dubbiezze né timor,  
vo' compir, sorpassar  
l'opra mia funesta!  
Atre furie, a me  
date orsù questo sangue! ecc.  
*(Medea corre a chiudersi nel tempio. Accorrono in  
tumulto Giasone e il popolo.)*

GIASONE  
O ciel, o ciel,  
il vil delitto punir non saprai?  
Dei! i figli ove son?  
Dei, ridateli a me!  
La vostra bontà li protegga!

MEDEA  
Oh, sound sweeter to my heart than song!

JASON *(offstage)*  
Poor, faithful Glauce!  
What a cruel fate, alas,  
this love brought you!

CHORUS  
Death to the black witch!  
O sacred thunderbolt, fall upon her!

JASON  
What a heinous misdeed condemns you to death,  
and robs me of your caress,  
and you of mine!

MEDEA  
Black Furies, fly to me,  
my hand is ready to strike!  
My children, I must kill you!  
no more doubts or fear,  
I intend to finish, surpass  
my deadly work!  
Black Furies, to me,  
come, give me this blood, etc.  
*(Medea runs and locks herself inside the temple as  
Jason and a great crowd enter from the palace.)*

JASON  
Oh, Heaven!  
Cannot even you punish this foul crime?  
Gods, where are my children?  
Gods, give them back to me!  
Let your goodness protect them!

O meine treue Glauce!  
O du grausames Schicksal!

CHOR  
Rächen, gerechter Himmel, muß du die schreckliche  
Tat!  
O unglücklicher Vater!  
Laßt uns die Elende in Stücke reißen!

JASON  
Tot soll sie zu Boden stürzen,  
ihr Leben sei zerstört!

CHOR  
Mit ihrem Blut, mit ihrer Angst  
soll sie den schrecklichen Schmerz büßen!

JASON  
Mit ihrer Qual soll sie diesen Schmerz büßen,  
ihre grausame Tat soll sie  
mit ihrem Blut bezahlen!

CHOR  
Büßen soll sie den schrecklichen Schmerz, usw.

NERIS (*kommt aus dem Tempel*)  
Ach Herr, die Grausame ...

JASON  
Sprich, rasch!

NERIS  
... Eure Gattin ist dort im Tempel, die Grausame ...

Ah, ma fidèle Glaucé !  
Ô destin fatal !

CHŒUR  
Juste ciel, il faut venger cet acte atroce !

Ô père malheureux !  
Mettons la cruelle en pièces !

JASON  
Qu'elle s'effondre !  
Que sa vie s'éteigne !

CHŒUR  
De son sang, de son tourment  
elle devra payer cette terrible douleur !

JASON  
Elle devra payer cette douleur de son martyr,  
elle devra payer sa lâcheté sanglante  
de son propre sang !

CHŒUR  
Elle devra payer cette douleur ! etc.

NÉRIS (*sortant du temple*)  
Ah, seigneur, la cruelle...

JASON  
Parle, vite !

NÉRIS  
... votre épouse tantôt au temple, la cruelle...

Oh mia Glauce fedel!  
Oh destino fatal!

CORO  
Vindicar, giusto ciel, dovrà l'orrenda colpa!

O padre sventurato!  
disperdiam la crudele!

GIASONE  
Oppressa cada al suolo,  
la vita a lei sia spenta!

CORO  
Col suo sangue, col suo tormento  
l'orrendo duol scontar dovrà!

GIASONE  
Sconterà questo duol con il suo martir,  
la viltà sua cruenta  
scontar col suo sangue dovrà!

CORO  
Dovrà questo duolo scontar! ecc.

NERIS (*Esce dal tempio.*)  
Ah, signor, la crudele...

GIASONE  
Parla, orsù!

NERIS  
...vostra donna or nel tempio, la crudel!...

Oh, my faithful Glauce!  
Oh, fatal destiny!

CHORUS  
Just Heaven, you must avenge this horrible crime!

Oh, hapless father!  
Let us destroy the cruel woman!

JASON  
Let her be struck to the ground,  
her life be snuffed out!

CHORUS  
She must pay for this horrible grief  
with her blood, with her anguish!

JASON  
She will pay for this suffering with her death,  
she will pay with her blood  
for her bloody crime.

CHORUS  
She will pay for these tears, etc.

NERIS (*running out of the temple*)  
Ah, sir, the cruel woman...

JASON  
Speak up quickly!

NERIS  
...your wife now in the temple, the cruel woman...

JASON  
Um alles, was tat sie?

NERIS  
Sie jagt ihre Söhne!  
Sie will sie ermorden!

CHOR  
O Götter!  
O Mutter ohne Gefühl!

JASON  
Wenn wir in den Tempel eindringen können,  
so laßt uns ihre Tat verhindern!  
*(Medea erscheint in der Tür des Tempels. Sie hebt den Dolch hoch empor. Um sie herum die Erynnyen.)*

MEDEA  
Halt ein!  
Und betrachte genau dein verhöhntes Weib!

JASON  
Oh, schrecklicher Anblick!

CHOR  
O Schrecken! Gerechte Götter!

JASON  
Unmenschliche Frau! Und meine Söhne?

MEDEA  
Mich rächte ihr Blut!

JASON  
Was taten sie dir, Grausame?

JASON  
Par pitié, qu'a-t-elle donc fait ?

NÉRIS  
... elle poursuit encore vos enfants !  
Elle s'apprête à frapper !

CHŒUR  
Ô dieux !  
Ô mère dénaturée !

JASON  
Si nous sommes encore à temps,  
arrêtons cet acte !  
*(Médée apparaît à la porte du temple brandissant haut son poignard, entourée des trois Euménides.)*

MÉDÉE  
Halte !  
Regarde bien ton épouse bafouée !

JASON  
Ô vision d'horreur !

CHŒUR  
Ô terreur ! Justes dieux !

JASON  
Barbare ! Et mes enfants ?

MÉDÉE  
Leur sang m'a vengée !

JASON  
Que t'ont-ils jamais fait, cruelle ?

GIASONE  
Per pietà, che mai fece?

NERIS  
...persegue i figli ancor!  
È pronta già a ferir.

CORO  
Oh dei!  
Oh madre snaturata!

GIASONE  
Se siamo in tempo ancor,  
l'opra sua, deh, tronchiam!  
*(Medea apparendo sulla porta del tempio brandisce alto il pugnale, ed è circondata dalle tre Eumenidi.)*

MEDEA  
T'arresta!  
e affisa ben la tua sposa schernita!

GIASONE  
Oh visione d'orror!

CORO  
Oh terror! Giusti dei!

GIASONE  
Barbara! E i figli miei?

MEDEA  
Mi venticò il lor sangue!

GIASONE  
Che ti fecer, crudel?

JASON  
For pity's sake, what ever has she done?

NERIS  
...is still pursuing the children!  
She is about to strike them down!

CHORUS  
Oh, gods!  
What an unnatural mother!

JASON  
If we are still in time,  
we must prevent her!  
*(Medea, surrounded by the three Furies, appears at the temple door, brandishing a dagger.)*

MEDEA  
Hold!  
And see the wife spurned!

JASON  
Oh, horrid sight!

CHORUS  
Oh, terror! Just gods!

JASON  
Fiend! And my children?

MEDEA  
Their blood has avenged me!

JASON  
What had they done to you, cruel one?

MEDEA  
Sie waren deine Söhne!

JASON  
Götter!

MEDEA  
Zum Todesfluß gehe ich!  
Dort erwartet dich mein Schatten!  
*(Flammen schlagen aus dem Tempel.)*

JASON, NERIS, CHOR  
Gerechter Himmel! O Schrecken!  
Erde und Himmel stehen in Flammen!  
Laßt uns fliehen, laßt uns fliehen  
von der brennenden Erde,  
vor dem dunklen Leid!  
Schon öffnet sich die Hölle!  
Fliehen wir diesen unglücklichen Ort! usw.

ENDE

Übersetzung: Karl Albert

MÉDÉE  
C'étaient tes enfants !

JASON  
Dieux !

MÉDÉE  
Au fleuve sacré j'irai !  
Là mon ombre t'attendra !  
*(Un faisceau de flammes sort du temple.)*

JASON, NÉRIS, LE CHŒUR  
Juste ciel ! ô terreur !  
Terre et ciel sont en flammes !  
Fuyons, fuyons  
le ciel de feu,  
la sombre douleur !  
Déjà s'ouvre l'abysse !  
Fuyons cette terre maudite, etc.

FIN

MEDEA  
Eran figli tuoi!

GIASONE  
Dei!

MEDEA  
Al sacro fiume io vo!  
Colà t'aspetta l'ombra mia!  
*(Una vampata di fiamme esce dal tempio.)*

GIASONE, NERIS, CORO  
Giusto ciel! Oh terror!  
Terra e ciel fiamme son!  
Fuggiam, fuggiam  
l'arso ciel,  
l'atro duol!  
Già l'abisso s'apri!  
Fuggiam da questo infausto suol! ecc.

FINE

MEDEA  
They were your children!

JASON  
Gods!

MEDEA  
I go to the sacred river!  
There my shade awaits you!  
*(Medea has set fire to the temple which now bursts  
into flames around her. The terrified people scatter.)*

NERIS, JASON, CHORUS  
Just Heaven! Oh, terror!  
Earth and Heaven are in flames!  
Let us fly from  
the burning sky,  
from the black mourning!  
The pit of Hell has opened up already!  
Let us flee from this ill-fated land, etc.

END

Translation by Gwyn Morris

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.